

# bulletin



**Neue Führungsorganisation der SLRG  
Nouvelle organisation de direction de la SSS  
Nuova organizzazione gestionale SSS**

**Sexuelle Übergriffe sind immer geplant  
Les abus sexuels sont toujours planifiés  
Gli abusi sessuali sono sempre pianificati**

**In den Regionen ist viel los!  
Dans les régions, ça bouge!  
Nelle regioni non ci si annoia!**

**2/2012**

## Inhalt

### 2 Zentralvorstand

68. Delegiertenversammlung der SLRG  
Auf sicherem Boden  
Neue Führungsorganisation der SLRG

### 10 Kommunikation

Sexuelle Übergriffe sind immer geplant  
Aquamap.ch – Ein Ausflug ans Wasser  
der Leben retten kann!  
Sechzig Jahre «Retter der Lüfte»

### 18 Pico

Kurzfilm des Kindergartenprojekts  
«Das Wasser und ich» will bewegen

### 20 Regionen

In den Regionen ist viel los!

### 23 Wettkämpfe

RWO – alle Jahre wieder  
Yvonand 2012  
Schweizermeisterschaften der SLRG

## Sommaire

### Comité central

La 68e assemblée délégués de la SSS  
Sur sol solide  
Nouvelle organisation de direction de la SSS

### Communication

Les abus sexuels sont toujours planifiés  
Aquamap.ch – ton excursion au bord de l'eau  
va sauver des vies!  
60 ans de sauvetage depuis les airs

### Pico

Le court-métrage du projet «L'eau et moi»  
veut interpeller

### Régions

Dans les régions, ça bouge!

### Compétitions

Yvonand 2012  
Championnat Suisse de la SSS 2012

## Indice

### Comitato centrale

La 68a Assemblea dei delegati della SSS  
Un terreno sicuro  
Nuova organizzazione gestionale SSS

### Comunicazione

Gli abusi sessuali sono sempre pianificati  
Aquamap.ch – La tua git in riva all'acqua  
salva la vita!  
I sessant'anni dei «Soccorritori aerei»

### Pico

Il cortometraggio del progetto Scuole  
dell'infanzia «Acqua, amica mia»

### Regioni

Nelle regioni non ci si annoia!

### Competizioni

Campionati svizzeri della SSS 2012

## 68. Delegiertenversammlung der SLRG

Die 68. Delegiertenversammlung der SLRG fand am 28. April in Genf statt. Ein wichtiges Traktandum betraf den Neuauftritt der SLRG, respektive die Anpassung des Logos. Gemäss der Statuten des Roten Kreuzes und der Weisungen der internationalen Dachorganisation muss das Rote Kreuz auf weissem Hintergrund stehen. Dies bedingte die Zustimmung der Delegierten zu einer Anpassung des SLRG-Logos, wonach nun die ehemals blaue Fläche auf der sich das rote Kreuz befand neu weiss einge-

färbt wird (siehe Bild). Des Weiteren wurden durch Neuwahlen entstehende Vakanz geschlossen. Neu amtiert als Vize-Präsident der SLRG Schweiz der Tessiner Clemente Gramignia. Den Vorsitz der Christo-

phorus-Stiftung übernimmt Adriano Gabaglio und die entstandene Vakanz in der Region Nordwest wird durch Walter Kämpfer geschlossen. Mit dem neugewählten Regionenvorsteher Ost Sebastian Gschwend wird der Zentralvorstand für den zurückgetretenen Thomas Winter komplettiert.



Das Führungsgremium  
der SLRG

L'organe de direction  
de la SSS

Il direttivo della SSS



## La 68e assemblée délégués de la Société Suisse de Sauvetage SSS

La 68e assemblée délégués de la Société Suisse de Sauvetage SSS a eu lieu le 28 avril 2012 à Genève. Un des points importants de l'ordre du jour concernait la nouvelle présentation de la SSS, respectivement l'adaptation de son logo. Selon les statuts de la Croix-Rouge et les directives des membres faitières internationales, la croix rouge doit se trouver sur fond blanc. Ce changement nécessitait l'approbation du changement du logo par les délégués et l'espace anciennement bleu sur lequel se trouvait la croix rouge

sera changé en blanc (voir image). Par ailleurs, des élections complémentaires ont permis de repourvoir certains postes. Ainsi, Clemente Gramignia, du Tessin, est dès lors vice-président de la SSS CH. La présidence de la Fondation St-Christophe est assurée par Adriano Gabaglio, qui remplace Kurt Graf. Le poste vacant pour la région Nord-ouest est assuré par Walter Kämpfer. Sebastian Gschwend remplace Thomas Winter, représentant la région Est, et complète ainsi le nouveau comité central.

## La 68a Assemblea dei delegati della SSS

Lo scorso 28 aprile si è tenuta a Ginevra la 68a Assemblea dei delegati della SSS. Punto importante all'ordine del giorno era la nuova immagine della SSS, ovvero l'adeguamento del logo. Secondo gli statuti della Croce Rossa e le indicazioni dell'organizzazione mantello internazionale, la croce rossa deve essere su sfondo bianco. Questa modifica ha richiesto l'approvazione dei delegati per l'adeguamento del logo SSS, dove lo sfondo blu, sul quale era raffigurata la croce rossa, deve essere ora bianco (vedi immagine).

Con nuove elezioni sono stati inoltre colmati i posti vacanti venutisi a creare. Il nuovo vicepresidente della SSS Svizzera è il ticinese Clemente Gramignia. La Presidenza della Fondazione Cristoforo viene assunta da Adriano Gabaglio al posto di Kurt Graf e il posto vacante nella regione Nordovest viene ricoperto da Walter Kämpfer. Con l'elezione di Sebastian Gschwend come rappresentante delle regioni Est viene completato il Comitato Centrale del dimissionario Thomas Winter.



Daniel Biedermann überreicht Ernst Altherr (rechts) die Urkunde für die Ehrenmitgliedschaft SLRG.

Daniel Biedermann remet à Ernst Altherr (à droite) le diplôme de membre d'honneur de la SSS.

Daniel Biedermann consegna a Ernst Altherr (a destra) l'attestato di membro onorario della SSS.



Fotos: Jacek Pulawski





Traurig, aber auch mit Dankbarkeit mussten wir Abschied nehmen von unserem verdienten Ehrenmitglied

Con tristezza, ma anche con gratitudine, abbiamo dato l'ultimo saluto al nostro membro onorario benemerito

## Jack Bremer

24.6.1932 – 8.5.2012

Aufgewachsen als Seebube in Arbon und Stein am Rhein verbrachte Jack seine Freizeit möglichst viel am, im und auf dem Wasser. Als umsichtiger und erfahrener Kursleiter der SLRG hat er unzählige Teilnehmer ausgebildet. Er war 3-Stern-Taucher, Schweiz. Schwimm-Instruktor und Mitglied im Pontonierverein. Vorübergehend liess er sich im Tessin nieder. Er engagierte sich als Tauchwart der Region Sud und Techn. Leiter der Sektion Lugano. Zurückgekehrt nach Stein am Rhein packte er weitere Ziele an, z.B. den Aufbau des Brevet-ABC und Jugend-ABC in der SLRG.

Durch einen tragischen Tauchunfall 1996 auf Mauritius wurde Jack an den Rollstuhl gefesselt. Er verlor nie seinen Lebensmut und die Freude am Wasser. Noch längere Zeit gab er Jugendkurse und organisierte zeitlebens das 1963 erstmals gestartete Rheinschwimmen von Stein am Rhein nach Diessenhofen. Seinen prägnanten Werbespruch: «Wäm ghört de Rhy – üüs ghört de Rhy» wird auch nach seinem Tod immer noch zu hören sein.

Seine Fröhlichkeit, seine Wassertauglichkeit und sein überaus starker Wille etwas zu vollbringen, brachten ihm verdiente Ehrungen: Ehrenmitglied des Verbandes, der Region Ost und Ehrenpräsident der Sektion Stein am Rhein. Jack wird in unseren Herzen weiterleben.

Wir entbieten den Angehörigen von Jack Bremer unser herzliches Beileid.

Der Zentralvorstand der SLRG  
Der Vorstand der SLRG Region Ost

Cresciuto in riva al lago ad Arbon e Stein am Rhein, Jack ha trascorso molto del suo tempo libero vicino, dentro e fuori dall'acqua. In qualità di capocorso della SSS attento ed esperto, ha formato innumerevoli partecipanti. Ha praticato immersioni subacquee ed era membro della società dei pontonieri. Ha trascorso un po' di tempo in Ticino, dedicandosi alla sezione di Lugano. Rientrato a Stein am Rhein, ha affrontato altri obiettivi, tra i quali la realizzazione del brevetto ABC e Giovani ABC della SSS.

In seguito a un tragico incidente d'immersione verificatosi nel 1996 alle isole Mauritius, Jack è stato costretto sulla sedia a rotelle. Non ha mai perso la sua voglia di vivere e il suo amore per l'acqua. Per molto tempo ha tenuto corsi per i giovani e, dalla prima edizione del 1963, ha sempre organizzato la nuotata nel Reno da Stein am Rhein a Diessenhofen. Il suo pregnante motto: «Wäm ghört de Rhy – üüs ghört de Rhy» (A chi appartiene il Reno? A noi appartiene il Reno!) si continuerà a sentire anche dopo la sua morte.

La sua allegria, le sue abilità acquatiche e la sua straordinaria forza di volontà nel portare a termine le cose, gli sono valse meritate onorificenze: membro onorario dell'associazione, della regione Est e della sezione Stein am Rhein. Jack continuerà a vivere nei nostri cuori.

Esprimiamo le più sincere condoglianze a tutti i parenti di Jack Bremer.

Il Comitato Centrale della SSS Svizzera  
La Presidenza della SSS Regione Est

## Auf sicherem Boden

Eingebettet zwischen Luft (Genève Aéroport) und Wasser (Lac Léman) trafen sich die Delegierten und Gäste der Schweizerischen Lebensrettungsgesellschaft SLRG am 28. April 2012 in Genf zur 68. Ordentlichen Delegiertenversammlung.

Ein Blick auf die traktandierten Geschäfte könnte den Eindruck erwecken: «Die SLRG hebt ab.» Der Rückblick auf das erste Jahr mit modularen Ausbildungsangeboten zeigt, dass Innovationen in der SLRG realisierbar sind. Mit aquamap.ch ist bereits wieder ein für den Auftritt und die Akzeptanz der SLRG und die «Wasserpräventionsschweiz» wegweisendes Projekt in der Entwicklung. Damit die Wahrnehmung der SLRG als Schweizerische Fachorganisation im Rettungsschwimmen massiv gestärkt werden kann, wurde auch ein neuer Auftritt diskutiert.

Diese grossen Aufgaben und das dahinter steckende Engagement sollen sich ja nicht irgendwann in Luft auflösen oder auf dem Boden des Genfersees versinken. Damit die SLRG auf sicherem Boden bleibt, braucht es eine verständliche Strategie und eine für die Umsetzung möglichst optimale Führungsstruktur.

Die grosse Herausforderung ist und bleibt der Einbezug der Sektionen in all diese Arbeiten. Und da stellt sich hauptsächlich die Frage: Wie verbunden fühlt sich jede einzelne Sektion mit der gesamtschweizerischen SLRG-Familie?

Ich wünsche mir, dass jedes SLRG-Mitglied sich dieser Verbundenheit bewusst ist und diese auch im neuen Verbandsjahr lebt.

Markus Obertüfer, Zentralsekretär SLRG

## Sur sol solide

*Entre ciel (aéroport de Genève) et lac (Léman), les délégués et invités de la Société Suisse de Sauvetage SSS se sont rencontrés le 28 avril 2012 à l'occasion de la 68e Assemblée ordinaire des délégués.*

*Un regard sur les points portés à l'ordre du jour pourrait réveiller l'impression que la SSS «décolle». La rétrospective sur la première année avec l'offre de formation sous forme modulaire démontre que les innovations au sein de la SSS sont réalisables. Et un autre projet de prévention aquatique de la SSS est en cours: aquamap.ch, un projet de grande envergure. Et*

pour renforcer la perception de la SSS en tant qu'organisation Suisse compétente en matière de natation de sauvetage, la présentation actuelle a fait l'objet d'une discussion et le logo de la SSS a été adapté.

Ces grands projets et l'engagement des membres ne devraient pas partir en fumée ou s'enfoncer dans les profondeurs du lac Léman. Pour que la SSS reste sur sol solide, il faut une stratégie adéquate et des structures de direction adaptées.

Le défi majeur est et reste l'intégration des sections dans tous ces travaux et projets. D'où la question: quel est le véritable lien de chaque section avec la famille SSS au niveau Suisse?

Je souhaite que chaque membre de la SSS prenne conscience de ce lien et que les relations soient entretenues tout au long du nouvel exercice.

Markus Obertüfer, Secrétaire central SSS

## Un terreno sicuro

Immersi tra aria (aeroporto di Ginevra) e acqua (lago Lemano), il 28 aprile 2012 i delegati e gli ospiti della Società Svizzera di Salvataggio SSS si sono incontrati a Ginevra per la 68a Assemblea ordinaria dei delegati.

Uno sguardo all'ordine del giorno potrebbe già dare questa impressione: «La SSS sta decollando». Il primo anno di offerta formativa modulare dimostra che le innovazioni nella SSS sono realizzabili. Con aquamap.ch è in fase di sviluppo un altro progetto strategico per l'immagine e il gradimento della SSS e per la «Wasserpräventionsschweiz» (La Svizzera della prevenzione dentro e fuori dall'acqua). Per poter rafforzare concretamente il riconoscimento della SSS come organizzazione svizzera spe-

cializzata nel nuoto di salvataggio, si è discussa anche una nuova immagine, e il logo SSS è stato modificato.

Questi compiti importanti, e l'impegno che ci sta dietro, non devono dissolversi nel nulla da un momento all'altro o sprofondare nel lago Lemano. Affinché la SSS possa continuare a muoversi su un terreno sicuro, è necessaria una chiara strategia e la migliore struttura gestionale possibile per la sua attuazione.

La grande sfida continua a essere il coinvolgimento delle sezioni in tutte queste attività. E qui sorge principalmente una domanda: quanto si sente legata ogni singola sezione alla famiglia della SSS di tutta la Svizzera?

Mi auguro che ogni membro della SSS prenda coscienza di questo legame e possa viverlo anche nel nuovo anno associativo.

Markus Obertüfer, Segretario centrale SSS



## Impressum

2. Ausgabe 2012 /  
2<sup>ième</sup> édition, 2012 21.6.2012

### Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-  
Gesellschaft SLRG  
Bereich Kommunikation

### Redaktion / Inserate

### Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle  
Schellenrain 5  
6210 Sursee  
Tel. 041 925 88 77  
Fax 041 925 88 79  
info@slrg.ch, www.slrg.ch  
info@sss.ch, www.sss.ch

### Erscheinungsweise /

### Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

### Redaktionsschluss /

### Limite de rédaction

28.8.2012

### Layout / Produktion /

### Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach  
Druckerei Schneider-Scherrer AG  
9602 Bazenhaid

Titelfoto: Philipp Obertüfer

## Allein mit der Freude an der Sache ist es nicht getan

**Schneller, transparenter kommunizieren. Regionen und Sektionen entlasten sowie transparent machen, wer wann welchen Hut anhat: Das sind die Ziele des Projekts Führungsorganisation. Über zwei Varianten hat das Projektteam an Regionaltreffen informiert.**

Wird das Häkchen des ZEWÖ-Gütesiegels gestrichen, das die SLRG beim Sammeln von Spenden unterstützt? Um ein Haar wäre das geschehen: Die SLRG hat von der Zertifizierungsstelle für gemeinnützige, Spenden sammelnde Organisationen ZEWÖ Kritik eingefahren: Strategisches und Operatives sei zu wenig klar getrennt, moniert sie. Und droht damit, der SLRG das Label zu entziehen, falls sie nicht nachbessert. Denn gemäss ZEWÖ ist es unzulässig, Strategisches und Operatives zu vermischen. Das heisst: Niemand darf einen Auftrag erteilen und ihn auch noch selber ausführen.

«Die Diskussionen mit der ZEWÖ», erklärt Projektleiter Stephan Böhlen, «haben den Ausschlag gegeben, neu durchzudenken, wie wir den guten Zweck erfüllen können, ohne als Unternehmen unterzugehen.» Die Freude an der Sache sei zwar das Wichtigste; allein damit sei es aber nicht

getan, zumal sich die Anforderungen in den letzten Jahren gewandelt und gehäuft hätten: Neuorganisation der Kurse in Module, die 75-Jahr-Feierlichkeiten, Prävention in den Kindergärten... Damit ist die Belastung vieler SLRG-Mitglieder gestiegen; dies bei sinkender Zahl von Personen, die sich in ihrer Freizeit freiwillig und ohne finanzielle Motive engagieren.

### Regionalverantwortliche in Sursee?

«Wie können wir die nationale Führung verbessern und unsere Mitglieder noch mehr unterstützen?» Dieser Frage stellt sich die SLRG, und sie hat mit Claude Rosselet einen versierten Organisationsberater ins Boot geholt. Er sowie Zentralsekretär Markus Obertüfer und Stephan Böhlen steckten für Tage die Köpfe zusammen, listeten die Aufgaben auf und skizzierten mehrere Organisationsmodelle. Ein breit abgestütztes Projektteam

### Fragen zur neuen Führungsstruktur?

Wende dich an:

*Stephan Böhlen*  
032 623 67 24 · 079 474 26 68  
s.boehlen@slrg.ch

*Markus Obertüfer*  
041 925 88 77  
m.obertuefer@slrg.ch

*Claude Rosselet*  
044 920 60 10 · 079 290 82 61  
c.rosselet@inscena.ch

diskutierte die Ergebnisse und erarbeitete daraus zwei Vorschläge. Das Projektteam präsentierte diese den Vertreterinnen und Vertretern der 132 SLRG-Sektionen an sechs Regionaltreffen.

Ein Vorschlag sieht neu eine mehrköpfige Geschäftsleitung anstelle der Kombination von Zentralvorstands-Ausschuss und Zentralsekretär vor sowie einen Vorstand, der ausschliesslich die Strategie vorgibt. «Der zweite Vorschlag ist etwas innovativer», sagt Stephan Böhlen. Anstelle von Regionen als eigenständige Vereine beinhaltet diese Variante Regionalverantwortliche, welche die Anliegen der Sektionen und Regionen direkt in die Geschäftsleitung einspeisen; dies im Rahmen von kleinen entlohnten Teilzeitpensen. «Dadurch», erklärt Stephan Böhlen, selber Präsident einer SLRG-Region, «stellen wir den direkten Kontakt mit den Fachgremien sicher und Stellvertretungen können einfacher realisiert werden, was mit Freiwilligenarbeit schwieriger ist. So können wir schneller reagieren und handeln.» Die Sektionen bilden weiter die Basis der SLRG, betont Zentralsekretär Markus Obertüfer. «Sie bleiben eigenständig.» Auch sei es kein Thema, die Freiwilligenarbeit aufzuheben, denn sie sei der beste Trumpf der SLRG. Zwar werde die Geschäftsstelle beim zweiten Vorschlag tendenziell vergrössert. «Doch wir beschränken uns auf das Wesentliche, denn mehr können wir uns auch gar nicht leisten!»

### Startklar ab 2014

Momentan steckt das Projekt, das die Humanitäre Stiftung des Schweizerischen Roten Kreuzes mitfinanziert, in der Vernehmlassung. Das Team wertet die Regionalanlässe aus und



Wollen die SLRG für die Zukunft rüsten: Organisationsberater Claude Rosselet, Projektleiter Stephan Böhlen und Zentralsekretär Markus Obertüfer (von links).

L'équipe de projet veut préparer la SSS pour l'avenir: le conseiller en organisation Claude Rosselet, le chef de projet Stephan Böhlen et le secrétaire central Markus Obertüfer (de gauche à droite).

Vogliono preparare la SSS per il futuro: il consulente organizzativo Claude Rosselet, il responsabile di progetto Stephan Böhlen e il segretario centrale Markus Obertüfer (da sinistra).

holt ergänzende Meinungen zu den Brennpunkten ein. Anfang September dieses Jahres bespricht es sich mit dem Zentralvorstand an einer ausserordentlichen Sitzung; eine weitere Diskussion mit der Basis erfolgt an der Sektionen- und Regionenkonferenz (SeReKo) am 29. September in Schlieren. Bis dann sollen auch Erkenntnisse darüber vorliegen, zu welchen finanziellen Auswirkungen allfällige Anpassungen führen. Definitiv entscheiden die Delegierten 2013 an ihrer Versammlung. Danach erfolgt die Umsetzung – mit Feinarbeit: Reglemente, Stellenbeschriebe

etc. ausarbeiten. Gelebt wird das neue Organigramm, welcher Art es auch sein wird, ab der Delegiertenversammlung 2014. Dann würde auch die Wahl des Vorstands erfolgen, der im Sinne eines Verwaltungsrats agieren würde.

«Unabhängig davon, welches Modell wir wählen», betont Markus Obertüfer, «es kommt nur unter der Bedingung zustande, dass es finanzierbar ist.» Und: «Die Basis, also die Sektionen, muss es unbedingt mittragen – nur dann bringt es die SLRG vorwärts!»

Marcel Friedli (Text und Bilder)

## Stimmen von der Basis Quelques voix de la base Voci dalla base



Martin Schaller (55)  
Präsident Sektion  
Thun-Oberland  
Président de la section  
de Thun-Oberland  
Presidente della sezione  
Thun-Oberland

### «Sich vom alten Zopf trennen?»

«Die aktuelle Struktur neu durchzudenken, finde ich eine gute Sache. Zum einen, damit wir weiter mit dem ZEWOLabel Spenden sammeln können. Zum anderen, damit die Zuständigkeiten an der nationalen Spitze klar geregelt sind. Welche Variante ich besser finde, kann ich noch nicht sagen. Ich bin natürlich geprägt von dem, was ich kenne und finde das Vereinsleben der Regionen wichtig. Vielleicht aber sollte man sich vom alten Zopf trennen. Entscheidend ist, dass wir jene Struktur wählen, mit der wir unter den aktuellen Rahmenbedingungen unseren Auftrag am besten erfüllen.»

### «Se séparer d'une vieille coutume?»

«Je trouve bien de réfléchir au sujet des structures actuelles. D'une part afin de garder le label de qualité ZEWOLabel, d'autre part, afin de régler les compétences à la tête de notre organisation nationale. Je ne peux pas encore me prononcer en faveur d'une variante. Je connais l'état actuel et je trouve important la vie associative des régions. Mais il se peut que l'on doive se séparer de vieilles coutumes. Il est important de choisir les structures qui nous permettent de mener à bien nos missions et ce dans les conditions cadres actuelles.»

### «Lasciare i vecchi schemi?»

«Credo sia una buona cosa rivedere la struttura attuale. Da una parte per poter continuare a raccogliere donazioni con il marchio ZEWOLabel. Dall'altra per regolamentare chiaramente le competenze ai vertici nazionali. Non so ancora dire quale variante sia migliore. Naturalmente sono immerso in ciò che conosco, e penso che la vita associativa nelle regioni sia importante. Ma forse bisogna lasciare i vecchi schemi. Ciò che conta è scegliere la struttura che ci permette di adempiere al meglio al nostro incarico nelle condizioni quadro attuali.»

## L'enthousiasme seul ne suffit pas

**Communiquer plus vite et de manière plus transparente. Décharger les régions et les sections et rendre plus transparente par rapport à ce qui fait quoi. Tels sont les objectifs du projet «organisation de direction». Lors de rencontres régionales, l'équipe de projet a informé au sujet de deux variantes.**

*Est-ce que le vu du label de qualité ZEWOLabel qui soutien les récoltes de fonds de la SSS sera supprimé? Il n'en fallait que très peu. En effet, la SSS a été vivement critiquée par le ZEWOLabel car les domaines opérationnels et stratégiques ne sont pas séparés suffisamment clairement. Et il a menacé la SSS de lui retirer le label de qualité si elle n'y remédait pas. Car selon le ZEWOLabel, il est inadmissible de mélanger les affaires stratégiques et les affaires opérationnelles. Cela veut dire que personne ne doit donner un ordre et l'exécuter elle-même.*

*Le chef de projet, Stephan Böhlen explique: «Les discussions avec le ZEWOLabel ont incité les responsables de la SSS de*

*réfléchir comment séparer ces deux domaines sans couler en tant qu'entreprise.» Bien que l'enthousiasme soit la chose la plus importante, ça ne suffit pas pour mener à bien nos missions, surtout en tenant compte que les exigences ont changé et se sont même multipliées au cours des dernières années: nouvelle organisation des cours sous forme de modules, les festivités du 75e anniversaire, la prévention dans les écoles enfantines... Ainsi, la charge de travail d'un grand nombre de personnes de la SSS a augmenté, en même temps que le nombre de personnes qui s'engagent bénévolement et sans motivation financière a diminué.*

### Un responsable régional à Sursee?

*«Comment améliorer notre direction nationale et soutenir davantage nos membres?» C'est la question que la SSS s'était posée. Et avec Claude Rosselet, elle s'est assurée les services d'un éminent conseiller en organisation. Claude Rosselet, le secrétaire central, Markus Obertüfer, et Stephan Böhlen ont fait un brainstorming sur plusieurs jours, listé les différents tâches et esquissé plusieurs modèles d'organisation. Une équipe de projet a ensuite discuté les différents résultats et élaboré finalement deux propositions qui ont été présentées aux représentants des 132 sections, lors de cinq rencontres régionales.*

**Est-ce que vous avez des questions concernant les nouvelles structures de direction? Dans ce cas, les personnes ci-après vous renseignent volontiers:**

Stephan Böhlen  
032 623 67 24 · 079 474 26 68  
s.boehlen@slrg.ch

Markus Obertüfer  
041 925 88 77  
m.obertuefer@slrg.ch

Claude Rosselet  
044 920 60 10 · 079 290 82 61  
c.rosselet@inscena.ch



Une proposition prévoit une direction avec plusieurs têtes à la place d'une combinaison d'un comité directeur et du secrétaire central, ainsi qu'un comité qui s'occupe exclusivement de la stratégie.

«La deuxième variante est plus innovatrice», déclare Stephan Böhlen. A la place des régions en tant qu'associations indépendantes, cette variante prévoit des responsables régionaux qui font suivre les préoccupations des sections et des régions directement à la direction; ceci dans le cadre de quelques postes à temps partiels et rémunérés. Stephan Böhlen, lui-même est responsable régional, affirme: «Ainsi, nous assurons le contact direct avec les domaines et les remplacements pourront être gérés de manière plus facile, ce qui est plus difficile avec du bénévolat.» Les sections continuent à constituer la base de la SSS», confirme le secrétaire central, Markus Obertüfer.

«Elles restent indépendantes.» Il n'est pas non plus prévu de supprimer le bénévolat, l'atout majeur de la SSS. En ce qui concerne la deuxième proposition, nous devrions agrandir le siège administratif. «Mais nous allons nous limiter à l'essentiel, car nos moyens ne sont pas illimités!»

#### Prêt dès 2014

Actuellement, le projet qui est soutenu financièrement par la Fondation Humanitaire de la Croix-Rouge Suisse, est en phase de consultation. L'équipe de projet va évaluer les conclusions des manifestations régionales et demander des avis complémentaires par rapport à certains points brûlants. Début septembre, une séance extraordinaire est prévue avec le comité central; une deuxième séance avec la base aura lieu le 29 septembre 2012 à Schlieren, dans le cadre de la Conférence des sections et des régions COSERE. D'ici là, nous devrions savoir davantage concernant les répercussions financières de certaines adaptations. La décision définitive sera prise par les délégués lors de l'AD 2013. Ensuite, c'est la réalisation, avec l'élaboration des règlements, des descriptions de postes, des cahiers des charges, etc. Le nouvel organigramme entrera en vigueur dès l'assemblée des délégués 2014. A cette date, il faudra élire le comité qui agira dans le sens d'un conseil d'administration.

«Indépendamment du modèle que nous allons choisir, il ne pourra être réalisé que s'il est financable», explique Markus Obertüfer. Et il rajoute: «La base, à savoir les sections, devront le soutenir. Ainsi, il fera avancer toute la SSS!»

Marcel Friedli (Texte et photos)

## L'entusiasmo non basta

**Comunicare in modo più rapido e trasparente. Alleggerire il carico di lavoro per regioni e sezioni e garantire trasparenza, definendo incarichi, tempi e luoghi: questi sono gli obiettivi del progetto Organizzazione gestionale. Negli incontri regionali, il team responsabile del progetto ha presentato due possibili varianti.**

Il segno di spunta del marchio di qualità ZEWO, che aiuta la SSS nella raccolta di donazioni, sarà cancellato? Non è successo per un soffio: la SSS ha ricevuto critiche dalla ZEWO, ente che certifica le organizzazioni di pubblica utilità che raccolgono fondi. La ZEWO ammonisce che il livello strategico e quello operativo

non sono chiaramente distinti, e minaccia pertanto di togliere il marchio alla SSS nel caso in cui non apporti miglioramenti. La ZEWO non ammette infatti che il livello strategico e quello operativo si sovrappongano. Vale a dire: nessuno deve dare un incarico e portarlo a termine personalmente.

## Stimmen von der Basis Quelques voix de la base Voci dalla base



Jolanda Eisenring (31)  
Präsidentin Sektion Lyss  
Présidente de la section de Lyss  
Presidente della sezione Lyss

#### «Wir brauchen mehr Luft»

«Ich finde es super, dass etwas läuft! Die Kommunikation läuft meiner Meinung nach momentan nicht immer optimal, weil die Wege lang sind. Ich bin aber nicht ganz sicher, ob eine der beiden Varianten dieses Problem wirklich löst. Das Dilemma, dass sich Strategisches und Operatives vermischt, erlebe ich selber, wenn ich als Präsidentin, Kursleiterin und Trainerin tätig bin. Das mag in einem Verein kein so grosses Problem sein, an der Spitze der SLRG aber sehr wohl. Dass wegen Mangel an Leuten jene, die sich engagieren, viele Chargen auf sich vereinigen, ist leider eine Tatsache. Das führt dann zu Überlastung. Wenn uns eine der beiden Varianten mehr Luft gibt, begrüsse ich das sehr.»

#### «Nous avons besoin de plus d'air»

«Je trouve super que ça bouge! A mon avis, la communication n'a pas toujours été optimale, à cause de la longueur de nos procédures. Je ne suis pas convaincue que les deux variantes remédient véritablement à ce problème. Le mélange des affaires opérationnelles et des affaires stratégiques, je le vis en tant que présidente, monitrice et entraîneur. Ce n'est pas un problème important au sein d'une association, mais un problème majeur à la tête de la SSS. Et à cause du manque de personnes qui s'engagent, la charge de travail reste importante chez celles qui restent. Cela conduit à une surcharge. Si une des deux variantes nous permettait d'avoir plus d'air, c'est avec plaisir que je l'adopterai.»

#### «Ci serve un po' più di respiro»

«Sono contentissima che qualcosa funzioni bene! Penso che al momento la comunicazione non stia andando al meglio, perché sono troppi i passaggi. Ma non sono del tutto sicura che una delle due varianti risolva davvero questo problema. La sovrapposizione tra livello strategico e operativo la vivo personalmente, essendo presidente, capocorso e allenatrice. Ciò può non essere un grosso problema in un'associazione, ma ai vertici della SSS lo è. È una realtà che la mancanza di persone fa sì che quelle di buona volontà si assumano molti incarichi; ne consegue un sovraccarico di lavoro. Se una delle due varianti ci darà un po' più di respiro, ne sarò felice.»

«Le discussioni con la ZEWÖ», spiega il responsabile di progetto Stephan Böhlen, «sono state decisive per rivedere come poter raggiungere il nostro buon fine senza affondare come azienda». L'entusiasmo è l'aspetto più importante, ma da solo non basta; negli ultimi anni i requisiti sono cambiati e aumentati: nuova organizzazione dei corsi in moduli, i festeggiamenti per il 75° anno di attività, la prevenzione nelle scuole dell'infanzia... Il carico di lavoro di molti membri della SSS è così cresciuto: il tutto in presenza di un calo delle persone che impegnano il proprio tempo libero nel volontariato, senza fini economici.

### Responsabili regionali a Sursee?

«Come possiamo migliorare la gestione nazionale e sostenere ancora meglio i nostri membri SSS?» Per rispondere a questa domanda, la SSS ha coinvolto Claude Rosselet, un esperto consulente organizzativo. Quest'ultimo, il segretario centrale Markus Obertüfer e Stephan Böhlen si sono seduti attorno a un tavolo per giorni, hanno elencato gli incarichi e abbozzato diversi modelli organizzativi. Un team di progetto che può contare su un ampio sostegno ha discusso i risultati ed elaborato due proposte, che sono state presentate alle e ai rappresentanti delle 132 sezioni della SSS in cinque incontri regionali.

Una proposta prevede una nuova direzione di più elementi, al posto della combinazione di Commissione esecutiva del Comitato Centrale e segretario centrale, e una presidenza che definisca esclusivamente la strategia. «La seconda proposta è un po' più innovativa», afferma Stephan Böhlen. Al posto delle

regioni come organizzazioni indipendenti, questa variante prevede la presenza di responsabili regionali che portino le questioni di sezioni e regioni direttamente alla direzione; il tutto in un quadro di piccoli incarichi a tempo parziale, retribuiti. «In questo modo», spiega Stephan Böhlen, lui stesso responsabile regionale, «garantiamo il contatto diretto con i comitati tecnici ed è più facile operare delle sostituzioni, cosa in genere difficile nel volontariato. Così possiamo intervenire e agire più in fretta». Le sezioni continuano a costituire la base della SSS, come sottolinea il segretario centrale Markus Obertüfer. «Esse rimangono indipendenti». Altrettanto fuori questione è la soppressione del volontariato, la carta migliore della SSS. Con la seconda proposta, la sede amministrativa tenderebbe ad ampliarsi. «Ma noi ci limitiamo allo stretto necessario, anche perché non possiamo permetterci di più!»

### Pronti per il decollo dal 2014

Al momento, il progetto co-finanziato dalla Fondazione umanitaria della Croce Rossa Svizzera si trova in fase di consultazione. Il team sta analizzando gli eventi regionali e raccogliendo altre opinioni sui punti caldi. All'inizio di settembre di quest'anno discuterà con il Comitato Centrale in una seduta straordinaria; un altro confronto con la base si verificherà alla Conferenza delle Sezioni e delle Regioni del 29 settembre, a Schlieren. Per quel momento dovrebbero essere pronti anche i risultati sugli effetti finanziari di eventuali cambiamenti. I delegati decideranno in via definitiva nel 2013, durante la loro assemblea. Seguirà quindi l'attuazione, con il lavoro di precisione: adeguamento dei regolamenti, descrizione delle cariche, ecc. Il nuovo organigramma, di qualunque tipo sarà, verrà applicato a partire dall'Assemblea dei delegati del 2014. In seguito si procederà anche all'elezione del direttivo, che agirà analogamente ad un consiglio d'amministrazione.

«Indipendentemente dal modello che sceglieremo», sottolinea Markus Obertüfer, «sarà attuabile solo se potrà essere finanziato». Inoltre: «La base, quindi le sezioni, deve assolutamente sostenerlo – solo in questo modo porterà avanti la SSS!»

Marcel Friedli (testo e immagini)

## Stimmen von der Basis Quelques voix de la base Voci dalla base



Beat Christen (42)  
Mitglied Regionale  
Ausbildungskommission  
Zentralschweiz  
Membre de la commission  
régionale de l'instruction de la  
Suisse centrale  
Membro della Commissione  
Formazione regionale della Svizzera  
centrale

### «Weichen für die Zukunft langfristig stellen»

«Die Frage, ob man die Regionen abschaffen soll, habe ich an einer Regionalversammlung schon mal gestellt. Die Idee wurde abgelehnt. Das kann ich nachvollziehen, denn die Kommunikationswege sind flüssiger, wenn man sich kennt. Die Regionen verfügen über viel Know-how und sind bei den Sektionen akzeptiert. Die Variante mit den regionalen Ansprechpartnern auf der Geschäftsstelle führt zu einer Verwässerung der Freiwilligenarbeit. Für mich sind beide Ideen noch zu wenig konkret und ich setze Fragezeichen zur Finanzierung: Man muss doch die Kosten kennen! Es ist zu wünschen, dass mit diesem Projekt die Weichen für die Zukunft langfristig gestellt werden.»

### «Préparer le terrain pour un avenir à long terme»

«Lors d'une assemblée régionale, j'ai déjà posé une fois la question s'il fallait ou non supprimer les régions. L'idée a été rejetée. Je peux le comprendre, car les voies de communications sont plus fluides si l'on se connaît. Les régions disposent d'un grand savoir-faire et sont très acceptées par les sections. La variante avec des personnes de contacts auprès du siège administratif dilue le travail bénévole. Pour moi, les deux idées ne sont pas encore suffisamment avancées et je me pose des questions concernant le financement: il faut à tout prix connaître les coûts! Il est souhaitable que ce projet prépare le terrain pour un avenir à long terme.»

### «I giusti passi per garantire il futuro a lungo termine»

«Ho già posto la domanda sull'eventualità di abolire le regioni in occasione di un'assemblea regionale. Allora l'idea è stata respinta. Posso capirlo, perché le vie di comunicazione sono più scorrevoli quando ci si conosce. Le regioni dispongono di un ampio know-how e sono riconosciute dalle sezioni. La variante con i referenti regionali alla sede amministrativa porta a una dispersione del volontariato. Per me entrambe le idee sono ancora troppo poco concrete e pongo un punto interrogativo sul finanziamento: occorre conoscere i costi! C'è da augurarsi che con questo progetto si compiano i giusti passi per garantire il futuro a lungo termine.»

### Domande sulla nuova struttura gestionale? Rivolgetevi a:

Stephan Böhlen  
032 623 67 24 · 079 474 26 68  
s.boehlen@slrg.ch

Markus Obertüfer  
041 925 88 77  
m.obertuefer@slrg.ch

Claude Rosselet  
044 920 60 10 · 079 290 82 61  
c.rosselet@inscena.ch

## «Sexuelle Übergriffe passieren nicht spontan, sie sind immer geplant»

**Erst grad hat der Blick von einem 35-jährigen Mann berichtet, welcher mit einem zwölfjährigen Jungen sexuelle Handlungen vollzogen habe. Auch wenn diese Tat nicht im Zusammenhang mit der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft (SLRG) passierte, wurde im Artikel das Engagement des Täters in einer SLRG Sektion erwähnt.**

Es ist wichtig, auch innerhalb der SLRG sexuelle Übergriffe bei Jugendlichen und Kindern zu thematisieren. Damit werden die Sektionen und Funktionäre, aber auch die Leiter und Trainer sensibilisiert. Es darf jedoch nicht passieren, dass aufgrund von Unsicherheiten oder Ängsten der Leitenden die Qualität der Trainings leidet. Diese mögliche Entwicklung wurde auch von Swiss Olympic erkannt und Adrian von Allmen hält diesbezüglich fest: «Sexuelle Übergriffe passieren nicht spontan, sie sind immer geplant und haben nichts mit flüchtigen Berührungen bei Hilfestellungen oder normalem Körperkontakt zu tun.»

Erfolgreiche Athleten werden zu Idolen, genauso wie auch Leiter von Trainingsgruppen für Kinder und Jugendliche zum Teil als Vorbilder gesehen werden. Die Verantwortung

der Trainer und Leiter von jungen Sportlern ist so auch nicht zu unterschätzen. Der Trainer ist aber gleichzeitig auch für die Sicherheit der Kinder verantwortlich. Im Geräte- und Kunstturnen, sowie aber auch im Schwimmsport sind Körperkontakte zwischen Trainern und Sportlern keine Seltenheit. Sei es aus Sicherheitsgründen oder aber der Hilfe bei Haltekorrekturen. Unabsichtliche Berührungen können passieren und sollen auch nicht überbewertet werden. «Es ist wichtig, dass wir im Sport Körperkontakte haben und auch wollen», ist Adrian von Allmen von Swiss Olympic überzeugt. Es werden jedoch immer wieder Vorfälle publik, welche von sexuellen Übergriffen an Kindern und Jugendlichen von deren Trainern und Leitern berichten. Die Verbände und Vereine, aber auch die Eltern von trainierenden Kindern müssen



sich mit dieser Problematik auseinandersetzen. «Sexuelle Übergriffe sind nicht in erster Linie sportbezogen, jedoch ein Problem, das auch der Sport hat», berichtigt von Allmen.

Die grosse Thematisierung und die lancierten Kampagnen in der kürzeren Vergangenheit haben jedoch bei vielen Leitern und Trainern zu Unsicherheiten geführt. Zwar sei der Dialog in präventiver Hinsicht wichtig und im Verdachtsfall eine sofortige Reaktion notwendig, jedoch sollte von keiner Seite überreagiert werden. Wichtig auch, dass das Thema sexueller Übergriffe auch mit den Kindern und Jugendlichen behandelt und klar vermittelt wird, wann gewisse Handlungen nicht mehr in Ordnung sind. Hilfen können dabei auch von Vereinen oder dem Verband erlassene Richtlinien sein, welche ebenso sportspezifische Verhaltensregeln beinhalten können. Diese können hinsichtlich Garderobenbenutzung, Duschen, Schlafräume in Lagern und Regeln betreffend der Bekleidung erlassen werden. Vom persönlichen Gespräch mit einer verdächtigen Person rät Swiss Olympic ab. Vielmehr sollte in solchen Fällen der Vereinspräsident und die dafür zuständigen kantonalen Behörden kontaktiert werden. Empfehlenswerte Dokumentationen zu diesem Thema sind ebenfalls auf [www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch) aufgeschaltet. Diese beinhalten Richtlinien zum Umgang mit Kindern und Jugendlichen, sowie auch empfohlene Handlungsvorgänge im Verdachtsfall.

### Sexueller Missbrauch – wo fängt er an, was ist zu tun?

Der Übergang von subtilen bis hin zu eindeutigen Formen des sexuellen Übergriffs ist fließend. Angefangen bei sexistischen und abschätzigen Bemerkungen über körperliche Entwicklungen wie den Brüsten bei Mädchen bis hin zu unsittlichen Berührungen. Allgemein kann von sexuellem Übergriff gesprochen werden, sobald jemand gegen seinen Willen zu sexuellen Handlungen gezwungen oder genötigt wird. Wobei die eindeutigen Formen wie Geschlechtsverkehr und dem Zwang zum Ausziehen ohne Probleme als eindeutiger Übergriff gewertet werden, gehören jedoch schon eine sexistisch abwertende Sprache und unnötige Körperkontakte in den Bereich der subtilen Übergriffe. Grundsätzlich kann davon ausgegangen werden, dass sexuelle Übergriffe nur in den seltensten Fällen spontan passieren, potentielle Täter planen diese über längere Zeit. In Verdachtsfällen sollten der Präsident der Sektion informiert, sowie die kantonal verantwortlichen Stellen in Absprache mit der Geschäftsstelle der SLRG Schweiz kontaktiert werden. Direkte Gespräche mit Verdächtigen sind nicht zu empfehlen. Die jeweiligen Adressen der kantonalen Fachstellen sind unter [www.spiritofsport.ch](http://www.spiritofsport.ch) zu finden.

### Ethik-Charta Swiss Olympic

Überall wo wettkampfmässig Sport getrieben wird, braucht es Regeln und Richtlinien. Diese beziehen sich nicht nur auf das Spielfeld, sondern sind auch neben dem Sportplatz und in der Vorbereitung wichtig. Ein Beispiel dafür ist die Problematik Gewalt, Ausbeutung und sexuelle Übergriffe im Sport. Die Ethik-Charta von Swiss Olympic stellt mit sieben Punkten Richtlinien auf, welche von allen grösseren Schweizer Sportverbänden getragen werden. Darin ist die Gleichbehandlung, das soziale Umfeld, die Selbst- und Mitverantwortung, die respektvolle Förderung, die Fairness und Umwelt, die Gewalt und Ausbeutung und letztendlich auch Doping und Suchtmittel geregelt. Wir möchten die Sektionen ermuntern, sich an dieser Ethik-Charta zu orientieren.

[www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch)

Fortsetzung Seite 14

## Aquamap.ch – Ein Ausflug ans Wasser der Leben retten kann!

Mit aquamap.ch hat die SLRG ein schweizweit ehrgeiziges Präventionsprojekt lanciert. Hierbei geht es darum, auf einer elektronischen Karte den interessierten Nutzern Schwimmstrecken, Ausstiegstellen und Gefahrenpunkte zugänglich zu machen. Dies hat zum Vorteil, dass die Menschen in der Schweiz ihren Aufenthalt am Wasser besser planen können, einen besseren Überblick über die Orte und Plätze am Wasser haben und so sensibilisiert und bereit für den Spass im und am Wasser sind. Damit diese Vision Wirklichkeit wird, benötigt die SLRG die Hilfe ihrer Sektionen und Partner mit Bezug zum Wasser. Sie sind gefragt, wenn es darum geht, Informationen über die Gewässer der Schweiz zusammen zu tragen. Mit Helene Stucki von der Sektion Emmen haben wir eine engagierte Frau auf ihrem Weg zur aktiven aquamap.ch-Unterstützerin begleitet. Seht selbst, wie einfach und interessant die Arbeit mit aquamap.ch ist.

## Aquamap.ch – ton excursion au bord de l'eau va sauver des vies!

Avec le projet aquamap.ch, la SSS a lancé un projet de prévention ambitieux au plan Suisse. Sur une carte électronique, on peut consulter les endroits les plus propices à la baignade, les meilleurs endroits pour entrer dans et sortir de l'eau ainsi que les dangers qui nous guettent. Ainsi, les adeptes de la baignade et des plaisirs aquatiques peuvent encore mieux prévoir leur séjour, ils sont sensibilisés et ont une meilleure idée des endroits particulièrement beaux ou dangereux et peuvent par conséquent pleinement profiter des plaisirs dans et autour de l'eau. Pour que cette vision devienne réalité, la SSS a besoin de l'aide de ses sections, régions et autres partenaires aquatiques. Vous êtes sollicités quand il s'agit de récolter des informations au sujet des plans et des cours d'eau dans votre région. En la personne de Héléne Stucki de la section d'Emmen, nous avons accompagné une femme qui soutient très activement notre projet aquamap.ch. Voyez par vous-même comme il est simple mais intéressant de participer au projet aquamap.ch.

## Aquamap.ch – La tua gita in riva all'acqua salva la vita!

Con aquamap.ch, la SSS ha lanciato un ambizioso progetto di prevenzione in tutto il territorio svizzero. In una cartina elettronica vengono resi accessibili agli utenti interessati i tratti percorribili a nuoto, i punti di entrata e di uscita e le aree di pericolo. In questo modo, in Svizzera, le persone potranno pianificare meglio la loro permanenza in riva all'acqua, avere una migliore panoramica sui punti particolarmente belli o pericolosi, essere sensibilizzate e pronte per il divertimento dentro e fuori dall'acqua. Perché questo progetto diventi realtà, la SSS ha bisogno dell'aiuto delle sezioni e dei suoi partner in ambito acquatico, ai quali viene chiesto di contribuire a raccogliere informazioni sui corsi d'acqua in Svizzera. Con Helene Stucki della sezione Emmen abbiamo accompagnato una donna impegnata nel suo percorso per diventare collaboratrice attiva di aquamap.ch. Guardate com'è facile e interessante contribuire ad aquamap.ch.

Du möchtest auch einen Teil zu aquamap.ch beitragen? Um dich freiwillig zu melden, hast du zwei Möglichkeiten: Du rufst auf der Geschäftsstelle der SLRG an oder du sendest eine Email mit Name und Vorname, Adresse, Telefonnummer und Sektionszugehörigkeit an [aquamap@slrg.ch](mailto:aquamap@slrg.ch). Danach erhältst du das aquamap.ch-Handbuch und die aquamap.ch-Checklistenvorlage sowie ein Passwort und einen Usernamen für deinen persönlichen Login auf der aquamap.ch-Datenbank. Schon kann es losgehen! Wir freuen uns auf deine Unterstützung.

Voulez-vous apporter votre contribution au projet aquamap.ch? Pour vous annoncer comme bénévole, vous avez deux possibilités: appelez sans tarder le siège administratif de la SSS ou envoyez un e-mail avec votre nom/prénom, adresse, numéro de téléphone et appartenance de section à [aquamap@sss.ch](mailto:aquamap@sss.ch). Ensuite, vous recevez le manuel d'utilisation pour aquamap.ch, les check-lists ainsi qu'un nom d'utilisateur et un mot de passe pour votre login personnel sur la banque de données d'aquamap.ch. Et voilà, le tour est joué. Nous nous réjouissons de votre contribution!

Vuoi contribuire anche tu ad aquamap.ch? Per iscriverti volontariamente hai due possibilità: chiamare la sede amministrativa della SSS, oppure spedire un'e-mail con cognome e nome, indirizzo, numero di telefono e sezione di appartenenza ad [aquamap@slrg.ch](mailto:aquamap@slrg.ch). In seguito riceverai il manuale aquamap.ch e il modello di lista di controllo di aquamap.ch, insieme alla password e al nome utente per il tuo accesso personale alla banca dati aquamap.ch. E si parte! Contiamo sul tuo sostegno.



Im Briefkasten entdeckt Helene die neueste Ausgabe des SLRG Bulletins.

Dans sa boîte aux lettres, Héléne découvre la dernière édition du bulletin de la SSS.

Nella cassetta delle lettere Helene trova l'ultimo numero del Bulletin della SSS.



Bei der Lektüre fällt ihr ein Artikel über aquamap.ch auf, in welchem interessierte Personen zur Mitarbeit aufgerufen werden.

Lors de la lecture, elle tombe sur un article sur le projet aquamap.ch qui recherche des personnes intéressées à collaborer au projet.

Leggendolo, le balza agli occhi un articolo su aquamap.ch, nel quale le persone interessate vengono invitate a collaborare.



Als engagiertes Sektionsmitglied, ist es Ehrensache sich für den sicheren Spass im und am Wasser einzusetzen. Helene nimmt Kontakt mit der Geschäftsstelle auf.

En tant que membre actif il va de soi de s'engager en faveur des plaisirs aquatiques en toute sécurité. Héléne prend contact avec le siège administratif de la SSS.

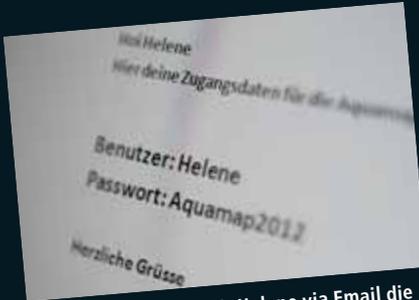
Come membro impegnato della sezione, Helene sente il dovere di darsi da fare per un divertimento sicuro dentro e fuori dall'acqua. Per questo contatta la sede amministrativa.



Dort werden Helenes Angaben aufgenommen und ein Login mit Passwort für sie erstellt.

Le siège administratif note les coordonnées d'Héléne et établit pour elle un login et un mot de passe.

Alla sede amministrativa vengono registrati i dati di Helene e viene predisposto per lei un login con password.



Kurze Zeit später erhält Helene via Email die Logindaten. Zusätzlich wird ihr die Checkliste und das Handbuch im Anhang zugestellt.

Peu de temps après, Héléne reçoit par e-mail le login et le mot de passe. En plus, elle reçoit le manuel d'utilisation et les check-lists.

Poco tempo dopo, Helene riceve via e-mail i dati per il login. Inoltre, le vengono inviate in allegato la lista di controllo e il manuale.



Zur Vorbereitung studiert Helene zu Hause die Unterlagen und macht sich mit den Abläufen im Handbuch und der Checkliste vertraut, ...

A la maison, Héléne étudie soigneusement les documents et se familiarise avec les procédures du manuel d'utilisation et les check-lists ...

Per prepararsi, Helene studia a casa la documentazione e prende confidenza con le procedure del manuale e la lista di controllo ...



... ehe sie die restlichen Utensilien wie Schreibzeug, ein Klemmbrett und Fotokamera einpackt.

... avant d'emporter de quoi écrire, un sous-main solide et son appareil photo.

... prepara nello zaino gli altri strumenti, come l'occorrente per scrivere, una cartellina e la fotocamera.



Nachdem Helene genügend Bilder gemacht hat, notiert sie sich mit Hilfe der Checkliste Informationen zu der Gefahrenstelle.

Après avoir fait plusieurs prises de vue, à l'aide des check-lists, Héléne note des informations concernant les endroits dangereux.

Dopo aver fatto un numero sufficiente di foto, Helene annota informazioni sul punto pericoloso con l'aiuto della lista di controllo.



Kurz darauf ist Helene auch schon wieder unterwegs und genießt das schöne Wetter an der Reuss.

Voilà. Cet endroit est recensé et Héléne profite du beau temps qu bord de la Reuss.

Poi riparte e si gode la bella giornata lungo il Reuss.



Etwas weiter Flussabwärts findet Helene einen schönen Badeplatz. Dieser wird ebenfalls anhand der Checkliste beurteilt ...

Un peu plus en aval, Héléne trouve un bel endroit propice à la baignade. A l'aide des check-lists, elle établit également une analyse détaillée ...

Un po' più avanti Helene trova un bel posto dove si potrebbe fare il bagno. E anche questo viene valutato sulla base della lista di controllo ...



Anschließend geht es der Reuss entlang auf der Suche nach schönen Badeplätzen und Gefahrenstellen.

Ensuite, elle se rend au bord de la Reuss et longe la rivière à la recherche des meilleurs endroits pour la baignade. Elle recense également les endroits dangereux.

Poi parte, lungo il fiume Reuss, alla ricerca dei posti più belli per fare il bagno e dei punti pericolosi che vale la pena segnalare.



Schon bald entdeckt Helene eine kritische Stelle und hält an, ...

Peu de temps après, Hélène découvre un endroit critique et s'arrête ...

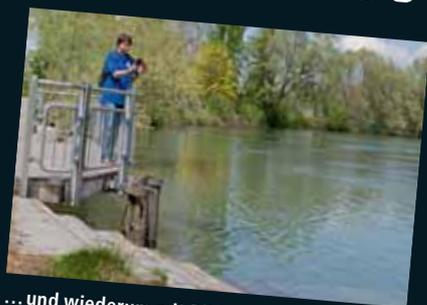
Poco dopo Helene scopre un punto critico e si ferma ...



... um die Stelle aus verschiedenen Perspektiven zu fotografieren.

... afin de prendre plusieurs prises de vue de l'endroit.

... per fotografare il posto da diverse prospettive.



... und wiederum mit Bildern aus unterschiedlichen Richtungen festgehalten.

... et prend des photos de plusieurs endroits.

... e documentato con foto da diverse prospettive.



An diesem Nachmittag macht sich Helene mit vielen Fotos und Informationen über zahlreiche Badeplätze und Gefahrenstellen auf den Weg nach Hause.

Lors de cet après-midi, Hélène a visionné de nombreux endroits et récolté un grand nombre d'informations.

Quel pomeriggio Helene riprende la strada verso casa con un gran numero di luoghi dove si può fare il bagno e punti pericolosi.



Zu Hause angekommen, sucht sie sich die besten Bilder aus, ...

Arrivée à la maison, elle sélectionne les meilleures images ...

Una volta a casa sceglie le foto migliori ...



... loggt sich in die Datenbank von aquamap.ch ein und überträgt die gesammelten Daten.

... se logue dans la banque de donnée d'aquamap.ch et inscrit les données récoltées.

... accede alla banca dati di aquamap.ch e trasmette i dati raccolti...



Dazu gehören auch die Bilder, welche sie von den verschiedenen Stellen gemacht hat.

Elle y insère également les images qu'elle a faites des différents endroits.

... include le foto fatte nei diversi punti.



Einige Tage später ... Helene freut sich, dass sie einen wesentlichen Teil zur Wassersicherheit in der Schweiz beigetragen hat.

Quelques jours plus tard, Hélène se réjouit. Elle a contribué de manière essentielle à la sécurité aquatique en Suisse.

Alcuni giorni dopo ... Helene è felice di aver dato un importante contributo per la sicurezza in acqua in Svizzera.

Fotos: Philipp Obertüfer

## «Les abus sexuels ne sont pas commis de manière spontanée, ils sont toujours planifiés»

**Il y a quelques semaines, le quotidien BLICK a publié l'histoire d'un homme de 35 ans qui a abusé d'un garçon de 12 ans. Bien que ces faits n'aient pas de lien direct avec la Société Suisse de Sauvetage SSS, l'article a fait mention de l'activité de cet homme au sein d'une des sections de la SSS.**

Il est important d'en parler, des abus sexuels commis sur les enfants et les adolescents. On sensibilise les sections, les fonctionnaires, mais aussi les moniteurs et les entraîneurs. Mais il est inadmissible que suite aux craintes ou aux peurs de la part des moniteurs, la qualité de l'enseignement diminue. Ce développement possible a également été reconnu par Swiss Olympic et Adrian von Allmen

précise: «Les abus sexuels ne sont pas commis de manière spontanée, ils sont toujours planifiés et n'ont rien à voir avec un contact superficiel pour aider un participant au cours ou un contact corporel tout à fait normal.

Des athlètes avec des carrières couronnées de succès deviennent des idoles, de même que les entraîneurs et moniteurs sont des exemples pour les enfants

### L'abus sexuel – il commence quand? Que faut-il faire?

La différence entre un abus sexuel subtil et un abus avéré peut être minime. Cela peut commencer avec des remarques sexistes et dégradantes concernant les changements du corps, par ex. les seins chez les filles, en passant par des attouchements. De manière générale, on parle d'abus sexuel si une personne est forcée à des actes sexuels contre sa volonté. L'acte sexuel et le déshabillage forcé sont considérés clairement comme des abus sexuels. Le langage dégradant et sexiste et le contact corporel qui n'est pas nécessaire font quant à eux partie des abus sexuels subtils. Généralement, on peut partir du principe que les abus sexuels ne se produisent que rarement de manière spontanée; les acteurs potentiels les prévoient et les planifient durant un certain temps. En cas de suspicion, il y a lieu d'en informer le président/la présidente de la section ainsi que les offices cantonaux compétents, d'entente avec le siège administratif de la SSS CH. Des discussions directes et personnelles avec la personne soupçonnée ne sont pas recommandées. Vous trouverez les adresses des offices cantonaux compétents sous [www.spiritofsport.ch](http://www.spiritofsport.ch).

et les adolescents. Ainsi, la responsabilité des entraîneurs et moniteurs de jeunes sportifs n'est pas à sous-estimer. Mais l'entraîneur est aussi responsable de la sécurité des enfants. Ainsi, lors d'un entraînement avec des engins, il se peut qu'il y ait un contact entre l'entraîneur et le sportif, soit pour des raisons de sécurité ou en cas d'aide pour corriger certaines positions. Des contacts sans équivoque peuvent se produire et ne doivent en aucun cas être surestimés. «Il est important que dans le sport, nous ayons un contact corporel», précise avec conviction Adrian von Allmen de Swiss Olympic. Mais il y a toujours est encore des incidents qui rapportent d'abus sexuels sur des enfants et des adolescents et dont les entraîneurs ou les moniteurs sont les accusés. Les associations et les clubs sportifs doivent en parler, mais les parents dont les enfants suivent ces entraînements doivent installer un dialogue avec eux. «Les abus sexuels n'ont pas de lien direct avec le sport, mais il s'agit d'un fléau qui touche également le sport», rectifie von Allmen.

Les nombreux articles dans la presse et les campagnes récemment lancés ont cependant fragilisé bon nombre de moniteurs et d'entraîneurs. Bien que le dialogue soit important pour prévenir de tels incidents, en cas de suspicion, il faut néanmoins réagir rapidement, sans exagérer de part et d'autre. Il est important de parler avec les enfants et les adolescents d'abus sexuels et leur dire clairement quand certains agissements ne sont plus tolérables. Les associations et clubs peuvent

publier des directives dans ce domaine ou des règles spécifiques de comportement. Elles peuvent concerner l'utilisation des vestiaires, des douches, des dortoirs lors de camps ou encore le code vestimentaire. Swiss Olympic déconseille de rechercher le dialogue avec une personne suspectée d'avoir commis des abus sexuels. Dans de tels cas, il est plus judicieux de contacter

le président du club ou de l'association ou encore l'autorité cantonale compétente. Quelques documents recommandables à ce sujet peuvent être consultés sur [www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch). Il s'agit avant tout de lignes directrices concernant le contact avec les enfants et les adolescents ainsi que des procédures à suivre en cas d'incident ou de suspicion.

## «Gli abusi sessuali non si verificano in modo spontaneo, sono sempre pianificati»

**Blick ha appena riferito la notizia dell'uomo di 35 anni che avrebbe molestato sessualmente un ragazzino dodicenne. Anche se ciò non si è verificato nell'ambito della Società Svizzera di Salvataggio (SSS), nell'articolo si è accennato all'impegno dell'autore dell'abuso in una sezione della SSS.**

È importante informare sulla tematica degli abusi sessuali su ragazzi e bambini anche all'interno della SSS. In questo modo si sensibilizzano le sezioni e i funzionari ma anche i responsabili e gli allenatori. Tuttavia non deve succedere che eventuali incertezze o paure dei responsabili influiscano negativamente sulla qualità degli allenamenti. Questo possibile sviluppo è stato riconosciuto anche da Swiss Olympic. Adrian von Allmen ha affermato a tal proposito: «Gli abusi sessuali non si verificano in modo spontaneo, sono sempre pianificati e non hanno niente a che vedere con fugaci contatti che si verificano nel dare aiuto o con normali contatti fisici».

Gli atleti di successo vengono visti come idoli, proprio come i responsabili di gruppi di allenamento a volte vengono considerati come modelli per bambini e giovani. La responsabilità degli allenatori e dei responsabili di giovani sportivi non deve quindi essere sottovalutata. Ma l'allenatore è nel contempo responsabile

anche della sicurezza dei bambini. Nella ginnastica artistica e attrezzistica, ma anche negli sport acquatici, il contatto fisico tra allenatori e atleti non è raro, per motivi di sicurezza o per aiutare a correggere i movimenti. Contatti involontari possono verificarsi e non devono essere sopravvalutati. «È importante che nello sport i contatti fisici ci siano ed è ciò che vogliamo», dice convinto Adrian von Allmen di Swiss Olympic. Tuttavia vengono ripetutamente resi pubblici casi di abusi sessuali su bambini e giovani compiuti dai loro allenatori e responsabili. Le società e le associazioni, ma anche i genitori dei bambini che si allenano, devono confrontarsi con questa problematica. «Gli abusi sessuali non sono correlati in prima linea con lo sport, ma sono un problema che interessa anche lo sport», sottolinea Allmen.

La grande attenzione mediatica e le campagne lanciate di recente hanno però generato molte insicurezze in responsabili e allenatori. Di certo, a titolo preventivo

### Abusi sessuali: dove incominciano, che cosa bisogna fare?

Il passaggio da forme sottili a forme esplicite di abuso sessuale è fluido. A cominciare dalle osservazioni sessiste e denigranti sullo sviluppo del corpo, come nel caso del seno per le ragazze, fino al contatto fisico immorale. In generale si può parlare di abuso sessuale quando qualcuno viene costretto, o invitato con insistenza, a compiere atti sessuali contro la sua volontà. Se le forme esplicite, come il rapporto sessuale o l'obbligo di spogliarsi, vengono considerate senza problemi come chiaro abuso, tuttavia già un linguaggio da ritenersi sessista e denigrante, nonché inutili contatti fisici rientrano nell'ambito delle forme sottili di abuso. In linea di principio si può affermare che gli abusi sessuali solo in rarissimi casi si verificano in modo spontaneo: i potenziali autori degli abusi li pianificano per lungo tempo. Nei casi sospetti è necessario informare il presidente della sezione e contattare i servizi cantonali responsabili, in accordo con la sede amministrativa della SSS Svizzera. Si consiglia di non parlarne direttamente con le persone sospettate. Gli indirizzi dei servizi cantonali di competenza sono disponibili su [www.spiritofsport.ch](http://www.spiritofsport.ch).

## Charte d'éthique de Swiss Olympic

Partout où le sport est pratiqué en compétition, il faut des règles et des lignes directrices. Elles ne se réfèrent pas seulement sur la place de sport mais sont également valables à côté de la place de sport et lors de la préparation. La problématique de la violence, de l'exploitation et des abus sexuels sont des exemples parmi d'autres dans le sport. La charte d'éthique de Swiss Olympic comportant sept principes est portée par toutes les fédérations importantes de Suisse. La charte règle l'égalité du traitement, l'environnement social, la responsabilité propre et partagée, l'encouragement respectueux, la loyauté et l'environnement, la violence et l'exploitation et finalement la dépendance et les toxidépenses. Nous encourageons les sections de s'orienter sur la base de la charte d'éthique de Swiss Olympic.

### Carta etica Swiss Olympic

Ovunque si pratici sport a livello agonistico, servono regole e direttive. Esse non si applicano solo sul campo da gioco, ma anche ai margini del campo e durante la preparazione. Un esempio riguarda la problematica della violenza, dello sfruttamento e degli abusi sessuali nello sport. La Carta etica di Swiss Olympic riassume in sette punti le regole sostenute da tutte le maggiori associazioni sportive della Svizzera. Al suo interno vengono disciplinati parità di trattamento, ambiente sociale, responsabilità individuale e collettiva, incoraggiamento rispettoso, lealtà e ambiente, lotta a violenza e sfruttamento, e infine rifiuto di doping e stupefacenti. Desideriamo incoraggiare le sezioni ad attenersi a questa Carta etica.

[www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch)

è importante il dialogo, e nei casi sospetti è necessaria una reazione immediata, ma non si deve reagire in maniera eccessiva da nessuna delle parti. È altrettanto importante che la tematica degli abusi sessuali venga affrontata e trasmessa chiaramente anche a bambini e ragazzi, in riferimento a quando determinati atti non sono leciti. Possono essere d'aiuto anche le direttive emanate da associazioni o dalla società, che possono contenere anche regole comportamentali specifiche per lo sport. Le regole possono interessare l'uso di spogliatoi, docce, locali di pernottamento durante i campi e l'abbigliamento. Swiss Olympic sconsiglia il colloquio personale con una persona sospettata di abuso. In tali casi vanno invece contattati il presidente dell'associazione e i servizi cantonali di competenza. Documentazione utile su questa tematica è disponibile anche sul sito [www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch). Al suo interno si trovano indicazioni sul rapporto con bambini e ragazzi e procedure consigliate per i casi sospetti.

## Sechzig Jahre «Retter der Lüfte»

Vor sechzig Jahren begann in Twann mit der Gründung der Schweizerischen Rettungsflugwacht (SRFW) eine Erfolgsgeschichte. Die Rettungsorganisation entwickelte sich zu einer weltweit führenden Institution, die internationale Massstäbe setzt, heute bekannt unter dem Namen REGA.

Im Hotel Bären in Twann gründeten am 27. April 1952 Delegierte der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG eine neue Sektion. Die SLRG, gegründet 1933, um Rettungsschwimmer auszubilden und über die Gefahren im Badesport aufzuklären, wollte sich neu auch in der Bergrettung engagieren. Fallschirme und Helikopter eröffneten neue Einsatzmöglichkeiten, und die Delegierten fanden, dies könnte mit einer neuen Untersektion «Schweizerische Rettungsflugwacht» am effizientesten umgesetzt werden. Erster Präsident wurde der Luzerner Arzt Rudolf Bucher. Damals hiess Rettung: Einsatz von Rettungsfallschirmspringern. Noch im September des Gründungsjahres reiste eine erste Gruppe von Rettern nach England, um sich bei der Royal Air Force ausbilden zu lassen.

Die ersten Rettungseinsätze erfolgten mit Flächenflugzeugen. Der St. Moritzer Hotelier Fredy Wissel leistete mit seinem dänischen Storch Pionierarbeit in der Bergrettung aus der Luft. Ihm nach tat es Hermann Geiger im Wallis. Mit seinem Piper Super Cup landete er am 10. Mai 1952 erstmals auf dem Kanderfirn, und am 27. Februar 1953 in 3000 Metern

Höhe am Monte Rosa für die erste Rettungsaktion.

Damals schon entwickelte sich der Helikopter zum praktisch einsetzbaren Fluggerät, das die Zukunft der Bergrettung revolutionierte. Dies erkannte auch der Schweizerische Verband der Konsumvereine und schenkte der Rettungsflugwacht 1957 den ersten Helikopter Bell 47J, der fortan neben verschiedenen Flächenflugzeugen für die Rettungsfallschirmspringer im Einsatz stand.

Acht Jahre nach der Gründung sorgte Fritz Bühler für eine Reorganisation. Die Rettungsflugwacht wurde am 19. März 1960 aus der Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG herausge-

löst und verselbständigt. Die immer häufigeren Einsätze führten zu einer finanziellen Belastung, und da der Bund eine Unterstützung ablehnte, stand die SRFW bald am finanziellen Abgrund. Da wurde eine Idee geboren, die bis heute das tragende Element geblieben ist: Die Bevölkerung wurde aufgerufen, die Institution mitzutragen. 25'000 Gönner meldeten sich und retteten das Unternehmen. 5 Jahre später folgte die offizielle Anerkennung: Der Bundesrat erklärte die Rettungsflugwacht zur Hilfsorganisation des Schweizerischen Roten Kreuzes. Ab diesem Zeitpunkt ging es steil aufwärts mit der REGA.

Weitere Informationen im Internet: [www.rega.ch](http://www.rega.ch)



## 60 ans de sauvetage depuis les airs

Il y a 60 ans, à Tavannes, ce fut la fondation de la Garde aérienne suisse de sauvetage, une histoire couronnée de succès. Depuis lors, cette organisation de sauvetage s'est muée en une institution de renommée mondiale, imposant des standards internationaux, aujourd'hui connu sous le nom de REGA.

Le 27 avril 1952, dans les murs de l'Hôtel des Ours à Tavannes, des délégués de la Société Suisse de Sauvetage SSS ont fondé une nouvelle section. La SSS, fondée en 1933 dans le but de former des nageurs sauveteurs et d'informer au sujet des dangers dans le sport

de la baignade, voulait aussi s'engager dans le sauvetage en montagne. Les parachutes et les hélicoptères ont permis de nouvelles possibilités d'engagement et les délégués estimaient qu'une sous-section «Garde aérienne de sauvetage» pouvait le mieux réaliser cette mission. Le médecin Rudolf Bucher fut le premier président. A l'époque, un sauvetage signifiait l'engagement de parachutistes. Au mois de septembre de l'année de fondation, un premier groupe de sauveteurs entreprit le voyage en Angleterre afin de suivre une formation spécifique auprès de la Royal Air Force.

Les premiers engagements de sauvetage se firent avec des avions monomoteurs avec de grandes ailes. L'hôtelier Fredy Wissel de St. Moritz réalisa des interventions remarquables avec son avion danois «Storch». Hermann Geiger fut le pionnier en Valais. Avec son Piper Super Cup, il atterrit le 10 mai 1952 pour la première fois sur le Kanderfirn et, le 27 février 1953 à 3000 m d'altitude sur le flanc du Monte Rosa pour une action de sauvetage.

Déjà à l'époque, l'hélicoptère se distinguait comme un engin particulièrement maniable qui révolutionna l'avenir du sauvetage en montagne. L'Association suisse des coopératives l'avait également reconnu et fut cadeau d'un premier héli-

coptère Belle 47J à la GASS qui disposa déjà de plusieurs avions pour l'engagement des parachutistes.

Huit ans après la fondation, Fritz Bühler fut l'instigateur de la première réorganisation. Le 19 mars 1960, la GASS se sépara de la Société Suisse de Sauvetage SSS et fut indépendante. Le nombre croissant des engagements de sauvetage ont conduit à des soucis financiers et vu que la Confédération refusa son soutien, la GASS était au bord de la faillite. Ce fut la naissance de l'idée qui

resta jusqu'à nos jours l'élément porteur de la REGA: un appel a été lancé à la population de porter l'institution. 25'000 donateurs s'annoncèrent spontanément et sauvèrent l'entreprise. Cinq ans plus tard vint la reconnaissance officielle: le Conseil fédéral déclara la REGA comme organisation de sauvetage de la Croix-Rouge Suisse. A partir de ce moment, la REGA vola de succès en succès.

D'autres informations sous [www.rega.ch](http://www.rega.ch)

## I sessant'anni dei «Soccorritori aerei»

Sessant'anni fa, a Tavannes, con la fondazione della Guardia Aerea Svizzera di Soccorso (GASS) ebbe inizio una storia di successi. L'organizzazione di soccorso è diventata nel tempo un'istituzione importante a livello mondiale, che ha aperto nuovi orizzonti nel panorama internazionale e oggi è nota con il nome di REGA.

All'Hotel Bären di Tavannes, il 27 aprile 1952 i delegati della Società Svizzera di Salvataggio SSS fondarono una nuova sezione. La SSS, fondata nel 1933 per formare salvatori e informare sui pericoli degli sport acquatici, desiderava impegnarsi anche nel soccorso alpino. Paracadute ed elicotteri aprivano nuove possibilità d'intervento, e i delegati pensarono che il modo più efficace per realizzarle fosse la creazione di una nuova sottosezione, la «Guardia Aerea Svizzera di Soccorso». Il primo presidente fu il medico di Lucerna, Arzt Rudolf Bucher. A quel tempo, il soccorso avveniva tramite l'intervento di soccorritori paracadutisti. Già nel settembre dell'anno di fondazione, un primo gruppo di salvatori si recò in Inghilterra per formarsi presso la Royal Air Force.

I primi interventi di salvataggio vennero effettuati con aerei da turismo. L'albergatore di St. Moritz, Fredy Wissel,

con il suo Dänischer Storch, la cicogna danese, portò a termine operazioni pionieristiche di soccorso aereo alpino. Seguì il suo esempio Hermann Geiger, nel Vallese.

Con il suo aereo Piper Super Cup, il 10 maggio 1952, atterrò per la prima volta sul Kanderfirn, e il 27 febbraio 1953 a 3000 metri d'altezza sul Monte Rosa, per il primo intervento di soccorso.

Già allora l'elicottero stava evolvendo, diventando uno strumento di volo pratico che avrebbe rivoluzionato il futuro del soccorso alpino. Ciò venne riconosciuto anche dall'Unione svizzera dei consumi che nel 1957 donò alla Guardia Aerea il primo elicottero Bell 47J, in seguito impiegato per i soccorritori paracadutisti insieme a diversi aerei da turismo.

Otto anni dopo la fondazione della Guardia Aerea, Fritz Bühler si occupò della sua riorganizzazione. Il 19 marzo 1960, con il distacco definitivo dalla Società Svizzera di Salvataggio SSS, essa divenne indipendente. Gli interventi sempre più frequenti portarono a elevati oneri finanziari e, dato che la Confederazione si rifiutò di fornire sostegno, presto la GASS si trovò sull'orlo del tracollo finanziario. Allora nacque l'idea che ancora oggi rappresenta l'elemento trai-



nante dell'istituzione: la popolazione venne invitata a collaborare. Si presentarono 25'000 donatori che riuscirono a salvare l'impresa. 5 anni più tardi seguì il riconoscimento ufficiale: il Consiglio federale dichiarò la Guardia Aerea organizzazione di soccorso della Croce Rossa Svizzera. Da quel momento è iniziata la ripida ascesa della REGA.

Per ulteriori informazioni su Internet: [www.rega.ch](http://www.rega.ch)

**rega**



## Kurzfilm des Kindergartenprojekts «Das Wasser und ich» will bewegen

«Lautloses Ertrinken» heisst der Kurzfilm, den die SLRG zum Start der Badesaison lanciert. Anita Moser, Leiterin des SLRG-Kindergartenprojektes, sagt, worum es geht.

**Was möchte die SLRG mit dem Kurzfilm erreichen?**

Anita Moser: Der Film richtet sich an die breite Bevölkerung, doch vor allem wollen wir den Eltern damit ins Bewusstsein rufen, warum sie ihre Kleinkinder in Wassernähe immer in Griffnähe im Auge behalten sollen.

**Was ist mit «lautlosem Ertrinken» gemeint?**

Kinder geraten im Wasser nicht in Panik und machen nicht einmal auf sich aufmerksam, sie schreien auch nicht. Das ist vielen Eltern nicht bewusst, und wie die Erfahrung zeigt, könnten 90 Prozent der Wasserunfälle mit Kindern vermieden werden, wenn die Erwachsenen besser auf sie aufpassen würden. Sekunden können entscheidend sein. Kinder sind vom Wasser fasziniert. Hat man sie kurz nicht unter Beobachtung, sind sie schnell ausser Sichtweite. Sie gehen einfach unter oder liegen im Wasser.

**Gibt es Gewässer, die für Kinder besonders gefährlich sind?**

Ertrinkungsfälle passieren nicht nur in reissenden Flüssen oder tiefen Seen, sie können sich auch in Planschbecken oder Brunnen ereignen. Kinder sind fasziniert vom Wasser, sie werden davon magisch angezogen. Ertrinkungsfälle sind die zweithäufigste Unfalltodesursache von Kindern, gleich nach den Verkehrsunfällen. Bei den Fällen, wo die Kinder überleben, tragen sie oft lebenslange geistige und körperliche Schäden davon.

**Wo wird der Film eingesetzt?**

Auf mehreren Ebenen: Im Internet findet man ihn auf unserer Webseite [www.das-wasser-und-ich.ch](http://www.das-wasser-und-ich.ch) auf Deutsch, Französisch und Italienisch. Zudem steht er auf Youtube und wird über Facebook und weitere Social-Media-Kanäle verbreitet. Er soll auch an Anlässen wie Elternabenden, in

Kinos und in Badeanstalten gezeigt werden. Dass er schon vor der offiziellen Bekanntmachung innerhalb von zwei Wochen bereits 1000-mal online angeschaut wurde, stimmt uns zuversichtlich, dass er auf ein breites Interesse stossen wird.

**Der Film hat stimmungsvolle, ästhetische Bilder, stimmt aber letztlich traurig. Ist das beabsichtigt?**

Ja, der Film soll bewegen. Die Botschaft, Kinder in Wassernähe immer im Auge zu behalten, soll sich mittels der starken Emotionen, die er auslöst, im Langzeitbewusstsein der Betrachter verankern.

## Le court-métrage du projet «L'eau et moi» veut interpeller

«Noyade silencieuse», c'est le nom du court-métrage avec lequel la SSS lance la saison de la baignade 2012. Anita Moser, responsable du projet de prévention «L'eau et moi» de la SSS explique de quoi il s'agit.

**Quel est l'objectif de la SSS en lançant le court-métrage ?**

Anita Moser: le film s'adresse à une large population, mais c'est avant tout aux parents que nous voulons rappeler qu'il faut toujours garder un œil sur leurs enfants et ne pas s'éloigner de plus de 3 pas.

**Que signifie «noyade silencieuse»?**

Une fois sous l'eau, les petits enfants ne sont pas pris de panique, ils ne se débattent pas et ne crient pas. Beaucoup de parents n'en sont pas du tout conscients et comme le démontre les statistiques, 90 pourcents des accidents aquatiques impliquant des enfants en bas âge auraient pu être évités si les adultes auraient mieux fait attention. Les secondes peuvent être décisives. Les enfants sont fascinés par l'eau. Un petit moment

*Diese Aufmerksamkeitskampagne ist nur die neueste Massnahme des Kindergartenprojektes, im Zentrum stehen aber nach wie vor die Wasserbotschafterinnen, die nun seit sechs Jahren aktiv sind. Was wurde bisher erreicht?*

Inzwischen haben die rund 230 WaBos, wie wir sie nennen, über Kindergärten in der ganzen Schweiz besucht. Nach wie vor suchen wir weitere Rettungsschwimmer, die sich dafür engagieren. Alle Informationen dazu findet man unter [www.das-wasser-und-ich.ch](http://www.das-wasser-und-ich.ch).

Auch Spendenbeiträge sind jederzeit sehr willkommen. Auch dieser Film konnte aufgrund einer grosszügigen Spende realisiert werden, genauso wie ein weiterer Kurzfilm, den wir in Kürze vorstellen werden. Er zeigt die Arbeit der WaBos auf anschauliche Weise und soll dazu beitragen, das Projekt weiter bekannt zu machen und auch die künftige Unterstützung zu sichern – sei es mit persönlichem Engagement oder durch Spenden.

Interview: Ch. Soltmannowski



## Il cortometraggio del progetto Scuole dell'infanzia «Acqua, amica mia» mira a commuovere

**Où est-ce que le film sera présenté?**

A plusieurs endroits: il se trouve sur internet sur notre site [www.leau-et-moi.ch](http://www.leau-et-moi.ch), en allemand, en français et en italien. Par ailleurs, il est sur Youtube et sera diffusé sur facebook et d'autres réseaux sociaux. Nous souhaitons aussi le présenter lors de soirées de parents, dans les cinémas et les piscines. Déjà avant sa sortie officielle, il a été visionné quelque 1000 fois en ligne, ce qui nous rend optimiste qu'il suscitera un grand intérêt auprès de toute la population.

**Le film montre des séquences évocatrices et esthétiques, mais sa fin est triste. Est-ce que c'est voulu?**

Oui, le film doit interpeller. Le message de garder toujours un œil sur les enfants qui se trouvent à proximité de l'eau doit s'ancrer dans la conscience à long terme des personnes qui le regardent et ce grâce aux fortes émotions qu'il suscite.

**Cette campagne de prévention est la mesure la plus récente dans le cadre du projet «L'eau et moi», mais ce sont toujours est encore les ambassadeurs d'eau, actifs depuis six ans, qui sont au centre. Qu'est-ce que vous avez réussi à obtenir depuis lors?**

Depuis le lancement du projet, les quelque 230 ambassadeurs spécialement formés ont visité des écoles enfantines dans toute la Suisse. Et nous recherchons toujours et encore des nageurs sauveteurs qui pourraient s'engager dans ce projet. Vous trouverez toutes les informations sous [www.leau-et-moi.ch](http://www.leau-et-moi.ch).

Par ailleurs, nous sommes toujours à la recherche de fonds. Ce film a pu être réalisé grâce à un généreux don, comme celui que nous présenterons d'ici quelques semaines. Ce deuxième film démontre de manière concrète le travail des ambassadeurs. Son but est de promouvoir le projet à une plus large échelle et d'assurer son financement à long terme, soit par un engagement personnel ou par un don.

Interview: Ch. Soltmannowski

Anita Moser

**«Annegamento silenzioso» è il titolo del cortometraggio che la SSS lancia all'inizio della stagione balneare. Anita Moser, responsabile del progetto Scuole materne della SSS, spiega di che cosa si tratta.**

**Che cosa vuole ottenere la SSS attraverso il cortometraggio?**

Anita Moser: Il film è rivolto a tutta la popolazione, ma in particolare vogliamo attirare l'attenzione dei genitori sul perché, in prossimità dell'acqua, debbano tenere i bambini piccoli sempre sott'occhio e «a portata di mano».

**Che cosa si intende per «annegamento silenzioso»?**

I bambini sott'acqua non vanno in panico, non urlano, e quindi non attirano l'attenzione su di sé. Molti genitori non lo sanno, e l'esperienza dimostra che il 90 per cento degli incidenti in acqua che coinvolgono bambini si potrebbe evitare se gli adulti facessero maggiore attenzione ai propri bambini. I secondi possono essere decisivi. I bambini sono affascinati dall'acqua. Basta distrarsi un attimo per perderli di vista. E vanno semplicemente a fondo, o giacciono nell'acqua.

**Ci sono acque particolarmente pericolose per i bambini?**

I casi di annegamento non avvengono solo in fiumi impetuosi o laghi profondi, possono verificarsi anche all'interno di piscinette o fontane. I bambini sono affascinati dall'acqua, attratti come per magia. L'annegamento è la seconda causa di morte accidentale per i bambini, subito dopo gli incidenti stradali. Nei casi in cui i bambini sopravvivono, spesso riportano danni neurologici e fisici permanenti.



**Dove verrà utilizzato il film?**

A più livelli: in Internet è presente sul nostro sito [www.acqua-amica-mia.ch](http://www.acqua-amica-mia.ch) in italiano, francese e tedesco. Inoltre, è presente su Youtube e viene diffuso anche tramite Facebook e altri social network. Verrà proiettato anche in occasione di eventi, come serate per i genitori, in cinema e stabilimenti balneari. Il fatto che sia stato visto online 1000 volte nel giro di due settimane, già prima della presentazione ufficiale, ci fa ben sperare che riscuoterà un grande interesse.

**Il film presenta immagini piacevoli e suggestive, ma si conclude in modo tragico. È stato fatto apposta?**

Sì, il film mira a commuovere. Il messaggio della necessità di tenere sempre sotto controllo i bambini vicino all'acqua deve imprimerli a lungo nella mente di chi guarda il film, proprio grazie a forti emozioni.

**Questa campagna di sensibilizzazione è solo l'ultima delle misure del progetto Scuole dell'infanzia, che vede come sempre al centro le ambasciatrici e gli ambasciatori dell'acqua impegnati ormai da sei anni. Che cosa è stato ottenuto fino ad oggi?**

Intanto circa 230 tra ambasciatrici e ambasciatori dell'acqua hanno fatto visita a scuole dell'infanzia di tutta la Svizzera. Siamo sempre alla ricerca di altri salvatori che si impegnino in questo progetto. Tutte le informazioni sono disponibili nel sito [www.acqua-amica-mia.ch](http://www.acqua-amica-mia.ch).

Anche le donazioni sono sempre ben accette. Lo stesso film è stato realizzato grazie a una generosa donazione, così come un altro cortometraggio che presenteremo a breve. Illustrando in modo chiaro il lavoro delle ambasciatrici e degli ambasciatori dell'acqua, contribuirà a far conoscere ancora di più il progetto e a garantire il sostegno anche per il futuro – con l'impegno personale o tramite donazioni.

Interview: Ch. Soltmannowski

## Horizontenerweiterung der Rettungsschwimmer über die Landesgrenzen!

### Rettungsschwimmer der SLRG Winterthur absolvieren das «Deutsche Rettungsschwimmabzeichen Silber»

Bei der SLRG Winterthur hatten wir schon öfters Rettungsschwimmkollegen aus Bayern/Deutschland als Vereinsmitglieder, die aufgrund ihres neuen Wohn- und Arbeitsortes in Winterthur bei uns in der Sektion mittrainieren und sich aktiv im Vereinsleben engagieren. Ihre Grund- und Kaderausbildung haben sie bei der DLRG, bzw. bei der Wasserwacht absolviert. Die Wasserwacht in Deutschland ist in die Organisationsstruktur des Deutschen Roten Kreuzes integriert.

Natürlich wird zwischen Schweizern und Deutschen auch Fachwissen ausgetauscht; wie und was unterrichten wir Kursleiter hier in der Schweiz für unser SLRG Brevet Plus Pool – und wie läuft das in Deutschland? Da einige von unserer Sektion Interesse an den Deutschen Rettungsschwimmabzeichen gezeigt haben, hat sich Chris-

tian Sirtl als Ausbildner der Wasserwacht des Bayerischen Roten Kreuzes (BRK) bereit erklärt, für uns einen solchen Kurs zu organisieren.

Neun erfahrene Rettungsschwimmer aus unserer Sektion, darunter mehrere Brevet Experts, meldeten sich für diesen Kurs an. Da alle bereits breite Vorkenntnisse mitbrachten, wurden drei Kursabende im November und Dezember 2011 vereinbart.

Als Einstieg erklärte uns Christian die Organisationsstrukturen des Bayerischen Roten Kreuzes (BRK) und der Wasserwacht. Im Wasserteil begannen wir sogleich mit dem Absolvieren der Prüfungselemente. Eines davon bestand darin, eine Strecke von 400 m zu schwimmen in einer Zeitvorgabe von höchstens 15 Minuten. Eigentlich ja kein Problem – aber davon «nur» 50 m Kraulschwimmen, anschliessend 150 m Brustschwim-

men und dann weitere 200 m in «Rückenlage mit Grätschschwung ohne Armtätigkeit»!!! – nicht so eine Sache für die geübten Rückengleichschlagschwimmer; aber die Krauler unter uns hatten doch etwas Respekt vor dieser Übung. Doch alle haben es innerhalb der vorgeschriebenen Zeit geschafft.

Am nächsten Kursabend wurden wir zum Verhalten der Wasserrettung im und am Wasser geschult, was wir anschliessend auch gleich im Wasser üben durften. Die deutsche Instruktion der Abschlepp- und Befreiungsgriffe weicht zwar leicht von den Schweizerischen ab, aber wir sind ja flexibel und lernfähig! «Spass» machte auch das Kleiderschwimmen über 300 m, wieder mit ambitiöser Zeitvorgabe und anschliessendem Entkleiden im Wasser. Vom Angebot, dass wir unsere eigenen Kleider mitbringen durften, haben wir alle sehr gerne Gebrauch gemacht. Als Alternative hätte unsere Sektion einige alte blaue Zivilschutz-Kleider zur Verfügung gestellt, aber niemand wollte sich erschwerende Bedingungen antun!

Als Abschluss war der dritte Kursabend der Theorie von Spezialfällen in Küstengewässern gewidmet; so z.B. Strömungen und Rip Currents, Markierungen von Badezonen, Strandwachen, etc. Für uns «Schwimmbad- und seegewohnte Rettungsschwimmer» waren die Erläuterungen von Christian sehr informativ. Als weiterer Prüfungsteil stand die kombinierte Übung auf dem Programm: Anschwimmen in Bauchlage, Abtauchen auf 4 m Wassertiefe, Heraufholen eines 5-kg-Tauchrings, dann Lösen einer Umklammerung durch einen Befreiungsgriff, 25 m Schleppen, Bergen und zum Schluss noch drei Minuten CPR an einer Puppe. Da wird man auch als geübter Rettungsschwimmer gefordert!

Anfang Jahres durften wir während einer kleinen «Brevetierungsfeier» im Anschluss an unser Training mit Stolz unsere frisch gedruckten Prüfungsurkunden und ein Stoffabzeichen in «Schwarz-Silber» entgegennehmen. Als nächste Herausforderung könnten wir uns an das «Deutsche Rettungsschwimmabzeichen Gold» wagen! Ein herzliches Dankeschön gilt unserem Wasserwacht-Ausbildner Christian Sirtl. Der Kurs hat viel Spass gemacht und war für uns aus dem «Binnenland Schweiz» sehr lehrreich!

Tanja Zünd, SLRG Sektion Winterthur

## Rhyschwümme 2012

### «Wäm ghört de Rhy – üüs ghört de Rhy!»

#### Sonntag 5. August

#### Strecke Stein am Rhein – Diessenhofen 11 Kilometer

Die Strecke Stein am Rhein – Diessenhofen zählt zu den schönsten Flusslandschaften Europas!

#### Voraussetzung für die Teilnahme am Rhyschwümme

Mindestalter: Unter 16 Jahre nur in Begleitung der Eltern  
Erfahrung: Sicherer Flussschwimmer

#### Ausrüstung

Es darf mit oder ohne Anzug und Schwimmbrille geschwommen werden. Flossen und Schwimmhilfen sind untersagt.

#### Zeitplan

Einschreiben ab 07.00, Start 8.00, Rückkehr mit Kursschiff 11.10 Uhr

#### Durchführung

Informationen zur Durchführung erhalten Sie ab Samstag, 4. August 2012, 10.00 Uhr unter folgenden Nummern

Infotelefon Schweiz 1600 – Schaffhausen – Sport (deutlich sprechen)

Infotelefon Deutschland 0041 79 609 31 73 (Infoband)

#### Sicherheitsinformationen

Sind im Internet ersichtlich!

#### Kontakt

Mail: stein-am-rhein@slrg.ch · Internet: www.slrg.ch/stein-am-rhein

Bei Fragen oder Unklarheiten steht Ihnen Patric Gonetz gerne zur Verfügung.  
SLRG Sektion Stein am Rhein, Patric Gonetz, Fronhof 20, CH-8260 Stein am Rhein  
Telefon 079 660 08 20

Ähnlich zum Brevet der SLRG gibt es auch beim DRSA «Deutschen Rettungsschwimmabzeichen» unterschiedliche Leistungsstufen. Dies sind drei Stufen und werden in Bronze, Silber und Gold unterteilt. Die Prüfungsleistung des jeweiligen Abzeichens ist unabhängig von Geschlecht und Alter, jeder muss sozusagen das gleiche leisten. Ausserdem gibt es je nach Leistungsstufe ein erforderliches Mindestalter und im Fall des DRSA Gold, die vorherige Teilnahme und der erfolgreiche Abschluss des DRSA in Silber.



Die Theorieteile des DRSA und des SLRG Brevet Pool Plus gleichen sich sehr, wobei zu beachten ist, dass ab dem DRSA Silber ein Teil des Freiwasser-Brevet integriert ist. Zusätzlich dazu werden aber noch die Gefahren an Küstengewässern besprochen.

Nachfolgend eine kleine Charakterisierung der einzelnen Leistungsstufen:

#### **Bronze ab dem 12. Lebensjahr**

Grundkenntnisse des Rettungsschwimmens vorzugsweise für Jugendliche.

#### **Silber ab dem 15. Lebensjahr**

Vertiefung der Grundkenntnisse und Erweiterung selbiger, um eine sachgemässe Rettung Ertrinkender zu ermöglichen. Ein «Muss» für jeden aktiven Rettungsschwimmer der BRK Wasserwacht.

#### **Gold ab dem 16. Lebensjahr**

Weitergehende Vertiefung der Wasserrettungskennnisse und Vervollkommnung der Wiederbelebungskennnisse und der physischen Leistungsfähigkeit. Sporttauglichkeit und DRSA Silber sind Voraussetzung.

Interesse geweckt? Die genauen Anforderungen können unter [www.wasserwacht.de](http://www.wasserwacht.de) unter «Angebote für die Öffentlichkeit» nachgelesen werden oder auf [www.dlrg.de](http://www.dlrg.de) unter «Angebot/Rettungsschwimmen».

## SLRG mit «Sport-verein-t»-Label

### Die SLRG-Sektion Mittelrheintal wurde am Freitag als erste SLRG-Sektion mit dem Qualitäts-Label «Sport-verein-t» ausgezeichnet.

Überreicht wurde die bedeutungsvolle Auszeichnung durch den Geschäftsleiter und Präsidenten der Kommission der Interessengemeinschaft St. Galler Sportverbände, Bruno Schöb aus Wil. Sicherheit im und am Wasser: Immer grösser und breiter werden die Interessen rund um den Wassersport, womit die Frage nach der Sicherheit der Teilnehmenden

am und im Wasser an Bedeutung gewinnt. Die grosse Nachfrage nach neuen Ausbildungs- und Wiederholungskursen, aber auch Einsatzhilfestellungen bei Sportveranstaltungen haben den Vorstand der SLRG-Sektion Mittelrheintal dazu bewogen, sich der Interessengemeinschaft «Sport-verein-t» anzuschliessen und die Vereinsarbeit zu festigen. Die intensiven

und fundierten Vorbereitungsarbeiten konnten anlässlich der Übergabe des Qualitätslabels abgeschlossen werden. Das Instrumentarium zur Vereinsführung und Qualitätssicherung ist eingeführt und findet seine Anwendung in allen Arbeiten des Vereins. Wie Joel Rodi, Präsident der SLRG Mittelrheintal ausführte, ist der Grundstein gelegt, aus etwas Kleinem zu wachsen, um daraus Grosses entstehen zu lassen. Bruno Schöb wies in seinen Ausführungen darauf hin, dass mit der Auszeichnung der Anfang gemacht sei und die Umsetzung nun in der täglichen Vereinsarbeit stattfinden werde. Dabei zeigte er sich zuversichtlich, dass dem Verein die Umsetzung gelingen werde. Aus seinen Händen durfte Joel Rodi die Urkunde und die Auszeichnungsplakette sowie einen wunderbaren Blumenstraus entgegennehmen. Marlen Hasler überbrachte die Grüsse und Glückwünsche der Gemeinde Widnau zur erfolgreich geleisteten Arbeit. Als ehemalige Vereinspräsidentin bestens vertraut mit den zu bewältigenden Vereinsführungsaufgaben, würdigte sie die grosse Arbeit, die eine seriöse Vereinsführung mit sich bringt. Pionierarbeit leistend als erster SLRG-Verein mit diesem Label, ist sich die Sektion Mittelrheintal der angenommenen Verantwortung bewusst und bestrebt, alles Mögliche zu unternehmen, den Vereinsmitgliedern, vor allem aber Teilnehmern von Kursen und Sportanlässen, Qualität im Sinne von «Sport-verein-t» zu bieten. (ji)



Übergabe der Auszeichnung: (von links) Jorge Esteban, Dario Rodi, Andrea Esteban, Isabelle Kehl, Katja Rodi, Bea Züst, Marien Hasler (Gemeinderätin Widnau/Mitglied Jury Sport-verein-t), Jol Rodi (SLRG-Präsident), Bruno Schöb (Geschäftsleiter IG St. Galler Sportverbände/Präsident Jury Sport-verein-t).

## Erlebnisbericht vom SLRG Expert WK der Region Zürich aus Filzbach

GABI ist tot, ABCD und Brevet 1 und 2 auch. Wer CPR sagt outet sich als Neandertaler und wer nicht weiss was AED heisst wird ganz verstossen. NAUS wird nächstens verschwinden. Die wichtigste Lektion für die rund 55 Teilnehmenden des Wochenendes war, dass ohne Früh-Englisch oder Latein auch in der SLRG kein weiterkommen mehr ist. Das modulare Aufteilen der Kursinhalte bringt Vorteile. Man kann sich selektiv weiterbilden. Super auch für Kursleiter, die nur noch Lektionen anbieten die ihnen Spass machen. Bestens für Kursleiter die ihrer FK-Pflicht nachzukommen haben, die können dieser auch selektiv nachkommen. Kritisch wirds, wenn man die Preise der Module zusammenzählt, so kommt eine Ausbildung, die mal dem Brevet 2 entsprochen hat, auf ein vielfaches der Kosten, aber auch wenn die Lektionenzahlen zusammengezählt werden, entspricht dies einem Mehr-Stunden-Aufwand für Kursleiter und Kursteilnehmer. Zu hoffen bleibt in

diesem Bereich, dass die SLRG Basis nicht in pluralistischer Ignoranz verharrt, sondern sich konstruktiv für weitere Anpassungen einsetzt. Bleiben wir aber beim Positivismus. In der J+S Lektion lernten wir viel über die Psyche. Sind unsere Selbstgespräche positiv, erbringen wir die schier unmöglichsten Leistungen. So die Fachgruppe des Modules See. Die waren doch tatsächlich bei 11 Grad im Walsee, Wahnsinn! In nur 2 Minuten 45 m schwimmen, 5 m tauchen, und gefischten Rettling über 25 m transportieren, das war knapp. Die Beste und praxisnaheste Lektion war diejenige der Prävention. Was wir in der Theorie auf ein Spitzen-Niveau schafften, gelang in der Praxis leider nicht, denn ein Teilnehmer zog sich, als er sich mit der Rettungsbare auf den Einsatz machte, am Kopf eine blutende Riss-Quetsch-Wunde zu, was natürlich grad zum nächsten WK Thema überleitete, nämlich dem BLS und AED. Der Nachweis, dass man die Herzmassage beherrscht, musste mittels 1,5 m

langen Papierstreifens belegt werden. Dieser wurde dann genauestens unter die Lupe genommen Rhythmus, Luftmenge, Einpresstiefe und Entlastungstiefe wurde millimetergenau aufgezeichnet und ausgewertet. Der absolvierte Fortbildungskurs, welcher uns letztendlich die Leiterberichtigung erhält, gibt mir ein gutes Gefühl für die Zukunft. Die Qualitätssicherung der SLRG ist sehr hoch angesetzt. Die Kursleiter werden auf die Schwimmtauglichkeit und sprachliche Entwicklung überprüft. Die ständigen Änderungen und Abkürzungen halten den Geist fit, was aber vor allem zählt, und damit komme ich wieder an den Anfang des Berichtes, ist die Psyche. Das Kameradschaftliche, das Gemeinsame, das Zusammensein, das Lachen und Lernen, das Essen, das ist es was es ausmacht. Viele Kursleiter, die zu Beginn des Kurses noch sagten: «Dies ist mein letzter FK», verabschiedeten sich mit den Worten von einander: «Also tschüss, bis in 2 Jahren, ich hab es sehr genossen». Mit diesen Worten schliesse ich meinen Bericht mit grossem Dank an die Kursleitung.

Christian Koch

## 17 nuovi monitori esperti di salvataggio in Ticino

### La Regione Sud ha portato a termine il primo corso in Svizzera secondo la nuova struttura formativa

La Regione Sud della Società svizzera di Salvataggio (SSS) può contare dal mese di marzo scorso su 17 nuovi Esperti Pool che, secondo le nuove strutture formative (precedentemente si chiamavano B2), hanno portato a termine il relativo corso di formazione sotto la guida del capo corso Dieter Schmid, pure capo istruttore regionale (CIR). La Regione Sud è in questo caso la prima delle 6 Regioni in Svizzera della SSS a portare a termine questo corso secondo le nuove modalità. I 17 nuovi esperti provengono da 8 Sezioni ticinesi: si tratta di: Laura Baccalà e Alessandro Merigo (Sezione Brissago), Nikita Basso, Luciano Mombelli, Barbara Rosica e Marco Simonelli (Lugano), Lorenzo Cavagliotti, Eleonora Frau, Antonio Manzato e Arin Guerrieri (Paradiso), Stella Del Curto (Muralto), Nelly Di Bisceglie e Maurizio Vitali (Locarno), Luca Maggio (Chiasso), Maurizio Maghetti (Mendrisio), Genny Marazza e Athos Pedrazzoli

(Sezione di Bellinzona). Questi nuovi istruttori esperti di salvataggio hanno superato un esame pratico e uno teorico dopo diverse giornate formative comprendenti lezioni di didattica, metodologia, tecniche di salvataggio, nuoto, conoscenze delle strutture regionali, nazionali e internazionali, conoscenza specifiche del salvataggio e conoscenze giuridiche. Grazie alla collaborazione ed organizzazione delle varie Sezioni, il corso ha potuto usu-

fruire delle piscine e strutture presenti a Bellinzona, Ascona, Lugano e Chiasso, e questo allo scopo di far conoscere a tutti i neo istruttori le infrastrutture esistenti sul territorio. Ora questi 17 nuovi brevettati saranno attivi come istruttori nelle loro Sezioni d'appartenenza e fungeranno anche da esperti. Il presidente cantonale della Regione Sud si complimenta anche da queste colonne con i nuovi brevettati e augura loro un proficuo lavoro nelle loro Sezioni, con tanta soddisfazione nella formazione di nuovi monitori e salvatori. Il corso si svolge a cadenza biennale. Per informazioni, rivolgersi a Dieter Schmid, e-mail dieterschmid@hotmail.com; oppure al numero 079 228 97 89.

Mara Zanetti Maestrani





### RWO – alle Jahre wieder

Am 11. August finden auch in diesem Jahr wieder die Regionalen Schwimmwettkämpfe in Olten statt. Spass und faires Kräftermessen stehen dabei an erster Stelle. Die Wettkämpfe finden bei jeder Witterung im Oltner Freibad statt. Die Sektion Olten würde sich freuen wieder zahlreiche Schwimmerinnen und Schwimmer am Start begrüßen zu dürfen.

Weitere Informationen stehen unter [www.slrgolten.ch](http://www.slrgolten.ch) zur Verfügung.



## Yvonand 2012

### Compétition internationale en eau libre – Samedi 1er septembre

La section Neuchâtel de la SSS organise une fois de plus un concours de sauvetage en eau libre sur la magnifique plage de sable d'Yvonand. Venez vous mesurer aux sauveteurs de toute la Suisse et d'ailleurs sur cinq épreuves individuelles et quatre relais (par équipe de quatre). Cette manifestation est une excellente occasion pour les clubs qui ne possèdent pas encore de kayak et board, de découvrir le sauvetage sportif. En effet, plus de la moitié des épreuves se concourent sans matériel spécifique, notamment la natation, les recherches de victimes avec palmes et ceinture, le sprint sur sable, etc.

Vous trouverez plus d'informations sur notre site internet: [yvonand.ssvnn.net](http://yvonand.ssvnn.net)  
A bientôt sur les bords du Lac de Neuchâtel!

### Internationaler Wettkampf im Freigewässer – Samstag, 1. September

Die SLRG Sektion Neuchâtel organisiert erneut einen internationalen Freiwasser-Event am wunderschönen Sandstrand von Yvonand. Rettungsschwimmer der ganzen Schweiz sind herzlich eingeladen an den fünf Einzel- und vier Mannschaftsdisziplinen teilzunehmen. Seid Ihr dabei? Dieser Anlass ist auch eine gute Gelegenheit für Gruppen die noch kein Kajak oder Board besitzen, das «Surf-life-saving» kennen zu lernen. Mehr als die Hälfte aller Disziplinen sind ohne speziellem Material möglich (Schwimmen, Beach Sprint, Retten mit Flossen und Tube etc.).

Mehr Infos finden sie auf unserer Internetseite: [yvonand.ssvnn.net](http://yvonand.ssvnn.net)

Bis bald am Neuenburgersee!



## Schweizermeisterschaften SLRG 2012

Die 65. Schweizermeisterschaften der SLRG finden im Freibad Bachmatten in Muri AG am 25./26. August 2012 statt.

Ein aufgestelltes OK-Team unter der Führung von Daniela Baumann-Burkart freut sich auf spannende Wettkämpfe im südöstlichen Teil des Kantons Aargau.

**Auskunft / Pour plus de renseignements / Per informazioni:**

SLRG Sektion Muri / Section SSS de Muri / SSS Sezione Muri, [muri@slrg.ch](mailto:muri@slrg.ch)

Daniela Baumann, Ausserdorfstrasse 5, 5505 Brunegg

Internet: [www.slrg-sm12.ch](http://www.slrg-sm12.ch)



## Championnat Suisse de la SSS 2012

Le 65e Championnat Suisse de la SSS aura lieu à la piscine en plein air de Muri AG, les 25 et 26 août 2012.

Un comité d'organisation hautement motivé sous la direction de Daniela Baumann-Burkart se réjouit d'ores et déjà d'accueillir un grand nombre de participants dans la partie sud-est du canton d'Argovie et de vivre de belles compétitions.

## Campionati svizzeri della SSS 2012

I 65° Campionati svizzeri della SSS si svolgeranno nella piscina all'aperto Bachmatten di Muri, AG, il 25/26 agosto 2012.

Il comitato organizzativo, guidato da Daniela Baumann-Burkart, è lieto di poter ospitare gare entusiasmanti nella parte sud-orientale del Cantone Argovia.



### Broschüre «Die SLRG 2012»

Die neue farbige Broschüre ist auf der Geschäftsstelle gratis erhältlich. Sie gibt einen Rückblick auf das Jahr 2011, vermittelt in einfacher Form die Verbandszahlen und die neusten Sektionsadressen.

### Brochure «La SSS 2012»

Vous pouvez obtenir gratuitement la brochure «La SSS 2012» au siège administratif de la SSS. Elle donne un aperçu de l'année 2011, fournit quelques chiffres et les adresses les plus récentes des sections.

### Brochure «La SSS 2012»

Da oggi è disponibile, gratuitamente presso la sede amministrativa, la nuova brochure a colori. Al suo interno una panoramica dell'anno dell'anniversario 2011, una sintesi di semplice lettura delle cifre relative all'associazione e gli indirizzi aggiornati delle sezioni.